

جامعة كيرالا، المعهد للدراسة الخارجية
الماجستير في الأدب العربي
السنة الثانية، المادة الثالثة والمادة التاسعة

الترجمة 1 & الترجمة 2

المادة الدراسية
المحتويات

الوحدة الأولى : فن الترجمة

1.1 فن الترجمة وأصولها

1.2 أنواع الترجمة وأساليبها

1.3 تاريخ الترجمة

❖ الوحدة الثانية : منهج الترجمة من الإنجليزية إلى العربية

2.1 الاختلاف في تراكيب اللغة العربية والإنجليزية

2.2 ترجمة الجمل الاسمية من الإنجليزية إلى العربية

2.3 ترجمة الجمل الفعلية من الإنجليزية إلى العربية

2.4 ترجمة الاصطلاحات والجمل

2.5 ترجمة الوثائق العربية إلى الإنجليزية

❖ الوحدة الثالثة : ورقات الأسئلة المحولة للامتحانات السابقة

3.1 الترجمة 1 ، أغسطس 2006

3.2 الترجمة 1 ، أغسطس 2007

3.3 الترجمة 1 ، يونيو 2008

3.4 الترجمة 2 ، أغسطس 2006

3.5 الترجمة 2 ، أغسطس 2007

3.6 الترجمة 2 ، يونيو 2008

❖ المراجع

❖ الوحدة الأولى : فن الترجمة

1.1 فن الترجمة

الترجمة عملية بدأت في بادئ الأمر بالإشارة، ثم صارت فنا لكون اعتمادها على الأذواق، ثم صارت علما، وخضعت للقواعد والنواميس. الترجمة هي إعادة كتابة موضوع معين بلغة غير اللغة التي كتبت بها أصلا. الترجمة فن من الفنون التطبيقية، وميدانه لغات البشر المختلفة، وهدفه تحقيق بين متكلمي تلك اللغة، وإيصال ما ينتجه متكلمو لغة ما في شتى المجالات التي تستعمل فيها اللغة إلى متكلمي لغة أخرى. وعند رومان جاكوبسون اللغوي Roman Jakobson الترجمة مظهر من مظاهر السلوك اللغوي عند الإنسان. تجب أن تعطي الترجمة صورة صحيحة للأفكار المتضمنة في النص الأصلي. يلزم المحافظة على الأسلوب الأصلي قدر الإمكان. وينبغي أن لا تقل سلامة الترجمة عن سلامة أية قطعة موضوعية.

1.1.1 أهمية الترجمة

تعتبر الترجمة منذ القدم، نافذة للتطلع إلى علوم الأمم الأجنبية وآدابها. ولذلك اهتمت بها كل أمة ودولة حسب متطلباتها وقدراتها في كل عصر. كانت الترجمة دعامة مهمة من دعائم النهضة الأوروبية والنهضة العربية العباسية. كانت الترجمة لها الفضل الأكبر في تقصير المسافات الفكرية بين الشعوب والحوار اللغوية بينها وإيصال اكتشاف علمية وفنية إلى بعضها البعض مما يمهّد الطريق لتزاوج الحضارات. ولقد تعاضمت أهمية الترجمة في العصر الحديث، في مجالات العلوم والتكنولوجيات والأدب والتجارة والسياسة والاقتصاد والثقافة. يتم الترجمة للدعايات السياسية كما استخدمها الدول الاشتراكية لنشر مبادئها وسخرت جميع وسائل الإعلام من أجلها، ويتم الترجمة للأغراض التجارية حيث لجأت الشركات العالمية إلى الترجمة لغرض فتح الأسواق العالمية أمام بعضها. أصبحت الترجمة جزءا لا يتجزأ من الثقافة العصرية وتخطى باهتمام بالغ في كافة الدول شرقا وغربا.

1.1.2 تعريف الترجمة

الترجمة هي التعبير عن ما هو مكتوب في لغة أولى (هي اللغة المصدر) إلى اللغة الثانية وهي (اللغة الهدف) أي أن الترجمة هي التعبير عن فكرة واحدة أو عدة أفكار بواسطة الكلمات. وتقوم عملية التعبير هذه على عنصرين مترابطين لا ثالث لهما، كما لا يمكن للأول أن يتواجد من دون الثاني: أما العنصرين فهما:

1. العنصر الأول في عملية الترجمة هو "الفكرة" التي تنطوي عليها الكلمات في اللغة الهدف، أي "معنى" تلك الكلمات.
2. العنصر الثاني، فهو "شكل" الكلمات في اللغتين المصدر والهدف. الشكل هو تركيب الجمل وضروب الفصاحة والبلاغة من تقارب وتناقض وتقيّد بقواعد اللغة.

1.1.3 مراحل الترجمة

فعملية النقل ليست إلا إحدى مراحل ثلاث لا بدّ من المرور بها للتوصل إلى ترجمة جيدة تراعي كل الشروط اللازمة، سواء كان ذلك على صعيد المعنى، الشكل، اللغة أو الناحية الجمالية. ويمكن تصنيف مراحل الترجمة كما يلي:

1. مرحلة ما قبل الترجمة : هي المرحلة التي يتعرف خلالها المترجم على نواحي وخبايا النص كافة وعلى كاتبه (بيئته، أسلوبه، المواضيع التي عالجها، تياراته الفكرية والأدبية) وعلى نوع هذا النص (أدبي، تقني، فني..). هذه مرحلة "التشبع"، فالمترجم يتشبع خلال هذه المرحلة من كل ما له علاقة بالنص المصدر، بموضوعه، بكاتبه، وبالنصوص الأخرى التي تعالج الموضوع عينه.
2. مرحلة الترجمة : بعد التشبع الملي من النص المصدر، يبدأ المترجم عملية الترجمة، متنبها إلى ضرورة الإبقاء على ثلاثة عناصر من عناصر النص الأصلي، وإظهارها في النص الهدف، وهي: نبرة النص، وسجلّ النص، ومستوى النص.
 - نبرة النص: أي أن الانطباع الذي يولده النص المصدر، يجب أن يولده النص الهدف.
 - سجلّ النص: إن اشتمل النص المصدر على كلمات أو عبارات كلها تتعلق بموضوع، فلا بدّ أن تتكرر مرادفات هذه الكلمات في النص الهدف.
 - مستوى النص: يجب أن يأتي النص الهدف على مستوى النص الأصلي، لا أكثر ولا أقل.
3. مرحلة ما بعد الترجمة : هي مرحلة المقارنة بين النص الأصلي والنص المصدر لمعرفة مدى تطابقهما. وأفضل الترجمات هي التي لا يلاحظ فيها قارئ النص الهدف أن هذا النص مترجم.

1.1.4 عناصر الترجمة

ترتكز الترجمة على العديد من العناصر أو بالأحرى خمسة عناصر هي التالية:

اللغة المصدر، والنص المصدر، والمترجم، واللغة الهدف، والنص الهدف.

1. اللغة المصدر هي اللغة التي ينتمي إليها النص المراد ترجمته، وهي تجريد ناتج عن دراسة نصوص تلك اللغة- فاللغة المصدر سابقة للترجمة ودراستها سابقة لدراسة لغة الترجمة.
2. النص المصدر هو المقطع الذي وقع عليه اختيار المترجم كي يترجمه، والنص المصدر هو النقطة المركزية المحددة للبدء في عملية الترجمة
3. المترجم هو الشخص الذي يمر عبره النص المصدر لتصبح المعاني والنص بأكمله قابل للهجرة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.
4. اللغة الهدف هي اللغة التي يتم نقل النص المصدر إليها فهي تفرض بذلك كما اللغة المصدر سجلها الخاص.
5. النص الهدف هو غاية المترجم، فهو النص الذي يشتمل عليه عمل المترجم وهو حصيلة العمل والتحصيل ويكون فيه روح النص المصدر.

1.1.5 شرائط الترجمان

شرائط أو وصايا للترجمان التي قدمها الأستاذ Louis Truffaut في " *Traducteur tu seras* " :

1. فرق بين الترجمة واللسانيات
2. اعرف الموضوع
3. تعرّف المعنى
4. ابن المعنى
5. تلمس الكلمة الصحيحة
6. كنّ خلاقا
7. عبّر عن ثقافتك
8. خذ الظروف بعين الاعتبار
9. رتب الكلام
10. سيطر على الوقت وعلى ضغط العمل

1.2 أنواع الترجمة

الترجمة أنواع ثلاثة رئيسية، وهي:

1. الترجمة التلخيصية الحرة *Free Abridged Translation* : وهي أن يستوعب المترجم نصا في لغة من عنده ربما تكون مغايرة ومخالفة للنص الأصلي ويحذف ويترك ما لم يستسغه عقله. وهي ترجمة في إيجاز كلام طويل.
2. الترجمة اللفظية *Literal Translation*: وهي أن يتناول المترجم كل جملة من النص *Source Language* ويترجم كل كلمة بما يعادله أو يساويه في اللغة المترجم إليها *Target Language*.
3. الترجمة المعنوية الفنية المعيارية *Standard Professional Translation*: وهي أن يقرأ المترجم النص قبل بدأ الترجمة يعرف منها قصد الكاتب واتجاه تفكيره، ثم يدير المعنى في ذهنه حتى تتكون العبارات للترجمة. ثم يبدأ الترجمة، ولا يلتزم أن يكون عدد الكلمات في جملته مثل عددها في النص المترجم منه. تطورت الترجمة خلال مرون الأزمنة وكثرت ألوانها ومجالاتها. ويقسم الترجمة حسب طبيعة عملها إلى نوعين: وهما الشفوية والتحريرية.

1. وتقسم الترجمة الشفوية إلى ثلاثة أقسام:

- 1.1 الترجمة المنظورة *visual interpretation* : يزود المترجم بنص المقال مسبقا بغاية تأدية الترجمة بصورة أفضل وأدق والتي لا يمكن في الخطب الارتجالية. يقرأ أحد النص المكتوب ويترجمه فورا شفويا بالطبع.
- 1.2 الترجمة التبعية *consecutive interpretation* : تعتمد هذه الترجمة على تتبع النص الأصلي، أي أن المترجم ينتظر حتى يتوقف المتكلم عن الكلام فيبدأ المترجم عمله.
- 1.3 الترجمة الفورية *simultaneous interpretation* : المترجم يسير فيها مع المتكلم مباشرة، وتتم هذه الترجمة عبر الأجهزة في المؤتمرات الدولية والندوات العالمية. هذه هي أكثر الترجمات الشفوية تعقيدا وأحوجها إلى ممارسة طويلة.
2. وتقسم الترجمة التحريرية إلى الترجمة العلمية والأدبية.
- 2.1 الترجمة العلمية : نقل العلوم المختلفة من لغة إلى لغة أخرى مستخدما المصطلحات الدقيقة دون أي تلاعب في اللغة.
- 2.2 الترجمة الأدبية : نقل الأعمال الأدبية نثرية وشعرية من لغة إلى أخرى.

1.2.1 أساليب الترجمة

للترجمة أساليب كثيرة، وأشهرها:

1. الترجمة الحرفية : يتمسك فيها المترجم بتقيد شديد في نقل المعنى والتركيب النحوي وتكون الترجمة كلمة بأخرى.
2. الترجمة المعنوية : يتهم المترجم فيها بنقل المعنى من النص الأصلي دون أي تقيد بالتركيب النحوي.
3. الترجمة الحرّة : النقل من لغة إلى أخرى بشيء من التصرف في التعبير مع ذكر المعاني الأصلية الموجودة في الأصل.
4. الترجمة الفكرية : يقوم فيها المترجم باقتباس فكرة من النص الأصلي، ثم يصوغها في لغة أخرى بأسلوبها الرائع دون أي تقيد، وهي ترجمة المحاكاة.
5. الترجمة التفسيرية : يقوم المترجم بتوضيح المعاني الغامضة والصعبة.
6. الترجمة التحليلية : يقوم المترجم بتحليل المعاني والكلمات إضافة إلى ترجمته النص.
7. الترجمة التلخيصية: يلجأ المترجم إلى اختصار أو حذف بعض أجزاء النص الأصلي حين يشعر بأنه لا يهم القارئ أو لا داعي لترجمته.

1.3 تاريخ الترجمة

الترجمة كصناعة هي دليل قاطع على ارتفاع الدول وخروجها من مرحلة الكرّ والفرّ في محاولة إلى التقاط لقمة العيش العاربة. هي دليل على استقرار اقتصادي واجتماعي يدفع بهذه البلدان إلى النظر نحو جاراتها القربان والبعد من الناطقات بأسنة بعيدة كل البعد عن لسانها.

في بادئ الأمر كانت الترجمة سبيلا إلى إيصال الرسالة السماوية إلى عامة الشعب. فقد كتبت الأناجيل والتوراة بلغات قديمة متعددة كالاتينية واليونانية وحاول بعض المترجمين، وفي طليعتهم القديس هيرونيموس St.Jerome، تبسيط الأناجيل كي يتوصل إلى صورة تستسيغها العامة لتطبيق أفضل للديانة المسيحية. ثم ساهم بعض المترجمين في ولادة اللغات القومية ومن بينها الفرنسية، الإنكليزية، السويدية الألمانية والعبرية وغيرها من اللغات. ومن هنا لا تقتصر الترجمة على عملية نقل من لسان إلى لسان آخر بل هي عملية إغناء للغة المنقول إليها إذ يسكب المترجم من ذاته في النص "الهدف": فهي بذلك عملية نقل إثرها بذات المترجم.

لعبت الترجمة الدور المهم في الإعداد لعصر النهضة الإسلامية الكبرى التي حمل العرب ومن تنقّف ثقافتهم واعتنق دينهم وتكلم لغتهم خلالها كل جدارة ألوية العلم ومشاعل المعرفة وطوّروا التراث الفكري للإنسانية جمعاء. لقد ساهم الخليفة العباسي المأمون (786-833م) بنفسه في تنشيط حركة الترجمة خلال العقد الأول من القرن الثالث الهجري التاسع الميلادي حيث أرسل العديد من علمائه ومترجميه وعلى رأسهم الحجاج بن مطر وابن البطريق إلى بلاد الروم لجمع المؤلفات والمخطوطات الأجنبية وترجمتها إلى اللغة العربية التي كانت خلال فترة ازدهار الحضارة العربية تحت ظل العباسيين في العراق واحدة من خمس لغات عالمية لا يستطيع العالم أو الباحث مهما كانت لغته الاستغناء عن تعلمها. لقد تخصص فن الترجمة في العصر العباسي وساهم فيه كثير من العوائل، ومن أشهر منها: آل بختيشوع، وآل حنين وأولهم حنين بن إسحاق العبادي إذ كان صاحب مدرسة متميزة في الترجمة فقد كان يترجم المعاني من دون التقيد بالألفاظ على عكس المترجم الشهير الآخر يحيى أو يوحنا بن البطريق الذي كان يتقيد تقيدا تاما بالألفاظ وبهذا يعد صاحب المدرسة الحرفية في الترجمة، وآل الكرخي، وآل ثابت، والجوهري والحجاج بن مطر وابن ناعمة الحمصي وموسى بن خالد وابن المقفع.

لقد استوعبت اللغة العربية علوم الأقدمين وفلسفتهم وأمدتها بإضافات أصلية مبدعة في ميادين الطب والصيدلة والكيمياء والنبات والحيوان والرياضيات والفلك والفلسفة وظلت تحمل لواء المعرفة الإنسانية لخمس قرون حتى

إذا ما بدأ عصر النهضة الأوروبية أقبل الأوروبيون على العربية يترجمون منها إلى لغتهم ما ترجم من لغات الأقدمين إليها وما وضع أصلا فيها من تلك العلوم. وإن كانت القرنان الثالث والرابع الهجريان قرني ترجمة علوم الإغريق والفرس والهنود إلى العربية، فإن القرون الخامس والسادس والسابع الهجرية كانت قرون عطاء العرب إلى أوروبا. لقد نقلت أوروبا عن العرب كتباً في الفلسفة والكيمياء والفيزياء والرياضيات والفلك والجيولوجيا والتاريخ الطبيعي كما نقلت فروعاً من التراث العربي في الآداب والفنون والموسيقى والجغرافيا، خاصة رسم الخرائط والملاحة. وكان الكندي والفارابي وابن سينا والغزالي وابن رشد وابن طفيل وجابر بن حيان والخوارزمي من ألع الأسماء العربية التي سيطرت على الفكر العربي لقرون عدة.

وكانت الترجمة من الأدب الغربي عاملاً من عوامل النهضة الأدبية العربية في العصر الحديث. لم يوجد في الأدب العربي الفنون الحديثة مثل الرواية والقصة القصيرة والمسرحية. ودخلت هذه الفنون الأدب العربي بتأثير مباشر من الأدب الغربي. ولما بدأ الطلاب العرب يتعلمون اللغات الأوروبية من الفرنسية والإنجليزية والروسية، وتأثروا بأدبهم الجديد، شرعوا يكتبون القصص بأسلوب ساذج وينشروها في المجالات والجرائد. قد ترجمت روايات إسكندر دوماس الأب (1870) مثل "كونت دي مونت كريستو" و"الفرسان الثلاثة" وبرنادين دي سانبير Bernadin de Saint Pierre مثل بولس وفرجينى" و"الكوخ الهندي"، وفكتور هوجو (1885) مثل "البؤساء" و"تاريخ الجريمة" وارانست رينان Earnest Renan مثل "تاريخ المسيح" وجول فرن Jules Verne (1905) مثل "الطواف حول الأرض في ثمانين يوماً" وفينلون Fenelon (1715) مثل "مغامرات تلميذك" وفولتير Voltaire (1778) مثل "مطامع شمس السير" وفرانسو كوبية Francois Coppee (1908) مثل "الوردات الثلاث" وغيرها. ومن أشهر المترجمين من العرب: أديب إسحاق (1885) مترجم "الانتقام" ونجيب حداد (1929) مترجم "الفرسان الثلاثة" وفرح أنطون (1922) مترجم "الكوخ الهندي" ونجيب غرغور (1910) مترجم "البؤساء" ومحمد عثمان جلال (1929) مترجم "بولس وفرجينى".

ولا تزال الترجمة حتى اليوم ذات مكانة غاية في الأهمية إذ أن الاختراعات والاكتشافات لا تنفك تتضافر من كل حذب وصوب حتى وصل إلى وثيرة شبه يومية منها. ولمواكبة الواقع الحالي وبزحف العولمة يرى الإنسان المعاصر حواجز ثقافية وعلمية لا بد من تخطيها والسبيل الأول والأداة الأمثل هي الترجمة.

وفي سنة 1979م، قدم جان رينيه لادميرال Jean-René Ladmiral بحثاً "Théorème pour la traduction gallimard" عن مفهوم الترجمة بصورة خاصة الذي فادى بها علماً مستقلاً. والترجمة كانت تعتبر قبلاً علماً متفرعاً من الألسنية بحجة أن هذا الأخير يمدّها بمنهجية ومصطلحات تعينها على التنظير في الحقائق اللغوية المتجلية في الترجمة، فعرفت الترجمة إذ ذاك بـ"الألسنية التطبيقية". ومن هنا تظهر أهمية تخطي الترجمة حيز الألسنية الضيق وانفتاحها على ميادين العلوم الأخرى لاسيما وأن الألسنية نفسها اتسعت لتشتمل علم الدلالات فذابت في بحر علوم اللغة في ذلك شأن الترجمة.

❖ الوحدة الثانية: منهج الترجمة من الإنجليزية إلى العربية⁷

الاختلاف في تراكيب اللغة العربية والإنجليزية

يوجد المترجم اختلافات أساسية بين اللغتين العربية والإنجليزية، وأن عدم معرفة تلك الفروق الجوهرية تبطئ وتعرقل سرعة عملية الترجمة بين اللغتين. ومن أهم تلك الفروق:

1. لا يوجد في اللغة العربية تقسيم الفعل إلى أربع صور التي تحدد المدة في الزمن، كما يوجد في الإنجليزية. فالفعل العربي إما ماضٍ أو مضارع أي قدم فيه الاعتناء بكمال الفعل وعدم كماله. فمن الخطأ أن يترجم الصور الأربع للماضي الإنجليزي بالماضي العربي دائماً والمضارع الإنجليزي بالمضارع العربي. فتترجم الأفعال الإنجليزية إلى العربية بالسياق ومعرفة أسلوب الكلام ومحلّه ومقتضاه.

2. ليست في العربية أصول واضحة للحديث المباشر وغير المباشر مثل الإنجليزية

3. يستعمل الفعل الإنجليزي دائماً مفرداً وإنما يثنى ويجمع باستعمال الضمائر والأعداد، أما في العربية ففي الجملة الفعلية يقدم الفعل ويكون مفرداً دائماً حسب كون الفعل (مذكراً ومؤنثاً) بعد الفعل. وفي الجملة الاسمية (التي يقدم فيها الاسم) يكون الفعل مفرداً ومثنى وجمعاً وكذلك مذكراً ومؤنثاً باعتبار الاسم الذي قبله.

4. يستعمل الفعل في الإنجليزية مذكراً بينما يكون مذكراً ومؤنثاً حسب سياق الكلام في العربية.

5. تستعمل الإنجليزية الفاعل أولاً ثم الفعل وتقدم العربية الفعل على الاسم أو الفاعل ولو أن العربية تجيز تقديم الفاعل على الفعل إلا أنه يجب المطابقة بين الفاعل والفعل في العدد والجنس في هذه الصورة.

6. يوجد بين اللغتين أربع صور للأفعال باعتبار استعمال حروف الجر:

1. أن عدداً كبيراً من الأفعال لها حروف جر مماثلة في اللغتين مثل "أدى إلى" lead to

2. أن عدداً لها حرف جر مغاير في اللغتين مثل "تحدث في" talk about

3. أن عدداً آخر للأفعال يستعمل بحرف جر في الإنجليزية ومقابلة في العربية لا يستعمل بحرق جر مثل "عالج" deal with

4. أن عدداً آخر يستعمل بدون حرف جر في الإنجليزية ومقابلة في العربية يستعمل بحرف جر مثل "أكد على" assert

ترجمة الجمل الاسمية من الإنجليزية إلى العربية

المبتدأ والخبر Subject and Predicate

● المبتدأ والخبر المثبت (للزمن الحاضر)

Affirmative subject and predicate (in the present time)

المبتدأ والخبر في الزمن الحاضر يصاغ في الإنجليزية باستعمال is, am, are للفعل to be بين الاسمين. ولكن في العربية لا يستعمل أي فعل لإعطاء معنى is, am, are، بل يعبر هذا المعنى بجعل المبتدأ معرفة أو علماً والخبر نكرة، إلا في بعض صور. فيترجم الاسم قبل is, am, are أولاً ويدخل عليه "الـ" ثم يترجم الاسم الذي بعده. ويجب المطابقة بين المبتدأ والخبر في الجنس والعدد.

الأمثلة: « This is a complex problem » هذه مشكلة معقدة.

ولهن الحق التام للتطور الشامل مثل الرجال. «النساء أجناس بشرية to full development as men have Women are human beings and have as much right
Cotton grows in India, Egypt and America « القطن ينمو في الهند ومصر وأمريكا.

● المبتدأ والخبر المنفي (للمزمن الحاضر)

Negative subject and predicate (in the present time)

يترجم تركيب المبتدأ والخبر المنفي بأربعة أدوات للنفي: ليس، ما، إن، ولا.

المثال: Corruption is not the monopoly of the civilian regimes « ليس الفساد احتكار الحكومات المدنية.

● المبتدأ والخبر الاستفهامي (للمزمن الحاضر)

Interrogative subject and predicate (in the present time)

يترجم is, am, are في الجمل الاستفهامية بـ"هل" و"أ"

المثال: Is she a leader of the poor today? « هل هي زعيمة الفقراء في هذه الأيام؟

● المبتدأ والخبر الاستفهامي المنفي (للمزمن الحاضر)

Negative Interrogative subject and predicate (in the present time)

يترجم is, am, are بـ"أ" و not بـ"ليس" (أليس)

المثال: Is not the cinema the most potential medium? « أليست السينما أداة فعالة جدا؟

● المبتدأ والخبر المثبت (للمزمن الماضي)

Affirmative subject and predicate (in the Past)

تصاغ جملة المبتدأ والخبر في الإنجليزية باستعمال الصيغ الماضية was, were للفعل to be (بـ بدل الصيغ المضارعة). أما في العربية فيستعمل الفعل "كان" وصيغته الملائمة الأخرى.

الأمثلة: The war in Iraq was illegal « كانت الحرب في العراق غير قانونية.

The teachers were happy with the results of the last academic year « كان المدرسون مسرورين بنتائج العام الأكاديمي الماضي.

● المبتدأ والخبر المثبت (للمزمن المستقبل)

Affirmative subject and predicate (in the Future)

يصاغ تركيب المبتدأ والخبر مستقبلا باستعمال will be, shall be بعد المبتدأ في الحديث المباشر، وباستعمال would be, should be في الحديث غير المباشر. أما في العربية يترجم هذا التركيب باستعمال "يكون، سيكون، سوف يكون" قبل المبتدأ، وتترجم أدوات الاستقبال أولا.

الأمثلة: The apostle will be a witness against you « يكون الرسول شهيدا عليكم.

To make sure that Israel's control over the west Bank will be irreversible « التأكد من أن مراقبة إسرائيل على الضفة الغربية سوف تكون غير قابل للنقض.

المضاف والمضاف إليه Construct Case The

تعتبر الإضافة في الإنجليزية بثلاث طرق: باستعمال of بين الاسمين، وبوضع علامة (،) apostrophe قبل (S) في المفرد ووضعها بعد (S) في الجمع، وبوضع اسم بجانب اسم آخر مباشر له Juxta position. أما في العربية يضاف اسم إلى آخر بحذف "الـ" والتتوين ونون التنثية وجمع مذكر سالم من المضاف وجعل المضاف إليه مكسورا. ويترجم الاسم الذي قبل of أولا، ولا يترجم the في المضاف، إذا يوجد، كما لا يترجم حرف الجر of.

الأمثلة: «The government of India approved a scheme for setting up of a centre for the study of the history of the ancient civilization of the ancient India» وافقت حكومة الهند على مشروع لإقامة مركز.

«A director of a bank will preside the meeting» سيرأس مدير مصرف الاجتماع.

«The absence of a dialogue between the two super powers had increased the risk of a nuclear war» إن غياب الحوار بين القوتين الأعظم سبب في ازدياد الخطر لحرب نووية.

«Rules framed under articles 118 are not subject to scrutiny in any court of law» القوانين التي دونت تحت بنود 118 ليست خاضعة للفحص في أية محكمة للقانون.

«Southern African Development co-ordination conference» مؤتمر تنسيق الإنماء لأفريقيا الجنوبية.

اسم التفضيل Noun of Eminence

● اسم التفضيل المقارن The Comparative

يترجم الاسم الذي قبل فعل be أولا ثم تترجم الصفة المقارنة على وزن "أفعل" بغير الـ والإضافة، ويكون مفردا مذكرا، ثم يترجم than بـ"من".

«Baroodi is greater than hafiz in poetry» البارودي أكبر من حافظ في الشعرية.

«India is bigger than Pakistan in territory and population» الهند أكبر من باكستان في الأراضي والسكان.

«The International fair of this year is more attractive than the last year» المعرض الدولي لهذا العام أكثر اجتذابا من المعرض الدولي للعام الماضي.

● اسم التفضيل الشامل Superlative

يعبر التفضيل في اللغة العربية بطريقتين بالتركيب الإضافي والتركيب الوصفي.

1. في التركيب الإضافي بجعل وزن أفعل مضافا إلى نكرة أو معرفة. في حالة النكرة يكون المضاف إليه مفردا ومجرورا، وفي حالة المعرفة يكون المضاف إليه جمعا ومجرورا.

2. وفي التركيب الوصفي بزيادة الـ إلى وزن أفعل ليكون على وزن الأفعل في هذه الحالة يذكر الأفعل بعد الاسم ويكون مطابقا لموصوفه.

«No doubt he is the greatest personality in the modern literary movement.» لا شك أنه أعظم شخصية/ أعظم

الشخصيات/ الشخصية العظمى في الحركة الأدبية الحديثة

«The largest volcano in Asia has erupted for the second time in the month» انفجر أكبر بركان/ أكبر البراكين/ البركان الأكبر في آسيا لمرّة ثانية في الشهر.

● التفضيل المطلق Absolute Superlative

يترجم هذا التركيب بـ "جدا" بعد الاسم وباسم الفاعل واسم المفعول والصفة المشبهة.

«profound regret the death of the prime minister The government of India announced with most أعلنت حكومة الهند بحزن عميق جدا موت رئيس الوزراء. «It was a most eloquent speech إنها كانت خطبة بليغة جدا».

الجمل الشرطية Conditional Sentences

الجمل الشرطية في الإنجليزية لها أقسام عديدة منها: الشرطية المفتوحة التي تدل على افتراض حدوث الشرط في الزمن الحاضر، والشرطية الحالية التي تدل على افتراض حدوث الشرط في الحال والجزاء أو الجواب في المستقبل، والشرطية الماضية التي تدل على افتراض وقوع الشرط والجزاء في الزمن الماضي. والجمل الشرطية في العربية على نوعين: الشرط القابل للتنفيذ أي الشرط الذي يمكن وقوعه، والشرط غير القابل للتنفيذ أي الذي حدوثه غير محتمل، ويحدد زمن كليهما بالسياق والأسلوب والمكان. إن فقرة الشرط if في العربية تسبق عامة فقرة الجزاء أو الجواب، فإن كانت فقرة الشرط مؤخره في اللغة الإنجليزية تقدم في الترجمة إلى العربية.

• الشرطية المفتوحة Open Conditional

لما تعطي الشرطية المفتوحة معني الإمكان والاحتمال يترجم if فيها بـ"إن" و"إذا" ليس غير ولا يجوز الترجمة بـ"لو". ويستعمل مع "إن" المضارع، ويمكن استعمال الماضي لكن هذا الماضي يعطي معني المستقبل. «If the train does not arrive by 2.30 p.m., I will miss the train to Delhi إن لم يصل القطار حتى الثانية والنصف مساء يفوتني القطار المغادر لدلهي». ويغلب ترجمة If في الشرطية المفتوحة عامة بـ"إذا" إن كان وقوع الشرط محققا ثابتا أو كان الشرط راجح الحدوث مثل طلوع الشمس، أو كان If بمعني الاعتراف والافتراض بوقوع الشرط. ويستعمل مع "إذا" الماضي (والمضارع يكون في معني الماضي). «If the world should follow the spirit of this law, it would be in happier condition إذا تبع العالم روح تلك الشريعة كان اسعد حالا».

• الشرطية الحالية Present Conditional

تصاغ الشرطية الحالية باستعمال الماضي المطلق المعروف أو المجهول في فقرة If أي الشرط واستعمال المستقبل في الماضي future in the past في فقرة الجواب. ويترجم If في فقرة الشرط بـ"لو"، وصيغة الماضي بالماضي، وفي جواب الشرط لا تترجم أداة المستقبل والفعل الماضي المساعد وإنما يترجم الفعل الأصلي بعده بالماضي ويدخل عليه "لـ" إذا كان فعلا مثبتا غير منفي. «If loopholes were found in the public opinion would demand a change لو وجد غموض أو منفذ في القانون لطالب الرأي العام تغييرا».

• الشرطية الماضية Past Conditional

تصاغ الشرطية الماضية باستعمال الماضي التام "had" past perfect tense في الفقرة الشرطية أو if clause واستعمال المستقبل في الماضي بعد have ثم اسم المفعول past participle في فقرة الجواب principle clause. ويترجم if في الشرطية الماضية بـ"لو" ولا تترجم had وبمعني آخر إن الماضي الكامل في الإنجليزية يترجم بالماضي المطلق في العربية في فقرة الشرط.

«If he had won the elections, he would have been the president لو فاز في الانتخابات لكان رئيسا»
«If God had so wished, succeeding generation would not have fought لو شاء الله ما اقتتل الذين من بعدهم».

ترجمة الجمل الفعلية من الإنجليزية إلى العربية

Active Verb **الفعل المعروف**

Past Tense **الفعل الماضي** 2.3.1.1

Method of Translation English-Arabic

Verbal Sentences **الجمل الفعلية**

Active Verb

الفعل المعروف

Forms of Past Tense

صور الفعل الماضي

| | | | |
|--|---|--------------------------|------------------------------|
| Affirmative Past Indefinite | الماضي المطلق المثبت | He worked | عمل |
| Negative Past Indefinite | الماضي المطلق المنفي | He did not work | ما عمل / لم يعمل |
| Interrogative Past Indefinite | الماضي المطلق الاستفهامي | Did he work? | هل عمل؟ |
| Negative Interrogative Past Indefinite | الماضي المطلق الاستفهامي المنفي | Did he not work? | ألم يعمل / أما عمل؟ |
| Affirmative Past Continuous | الماضي المستمر المثبت | He was working | كان يعمل / يعمل |
| Negative Past Continuous | الماضي المستمر المنفي | He was not working | ما كان يعمل/ كان لا يعمل |
| Interrogative Past Continuous | الماضي المستمر الاستفهامي | Was he working? | هل كان يعمل؟ |
| Negative Interrogative Past Continuous | الماضي المستمر الاستفهامي المنفي | Was he not working? | أما كان / ألم يكن يعمل؟ |
| Affirmative Past Perfect | الماضي الكامل المثبت | He had worked | قد عمل/ كان قد يعمل |
| Negative Past Perfect | الماضي الكامل المنفي | He had not worked | ما كان عمل |
| Interrogative Past Perfect | الماضي الكامل الاستفهامي | Had he worked? | هل كان عمل؟ |
| Negative Interrogative Past Perfect | الماضي الكامل الاستفهامي المنفي | Had he not worked? | أما كان عمل؟ |
| Affirmative Past Perfect Continuous | الماضي الكامل المستمر المثبت | He had been working | كان يعمل.... منذ |
| Negative Past Perfect Continuous | الماضي الكامل المستمر المنفي | He had not been working | ما كان / لم يكن يعمل.... منذ |
| Interrogative Past Perfect Continuous | الماضي الكامل المستمر الاستفهامي | Had he been working? | هل كان يعمل... منذ؟ |
| Negative Interrogative Past Perfect Continuous | الماضي الكامل المستمر الاستفهامي المنفي | Had he not been working? | ألم يكن يعمل... منذ؟ |

• **الماضي المطلق المثبت Affirmative Past Indefinite**
 الماضي المطلق يترجم بالماضي، وكذلك يترجم الماضي المطلق بالحاضر الكامل أي باستعمال "قد" مع الماضي يعني الماضي القريب.
 «The parliament defeated a motion of no confidence on the government رفض البرلمان اقتراحا بسحب الثقة من الحكومة.
 «He made propaganda in the communist controlled territories في الأراضي التي تسيطر عليها الشيوعية»

• **الماضي المطلق المنفي Negative Past Indefinite**
 يترجم الماضي المطلق المنفي بـ"ما" قبل الفعل الماضي أو ما قبل "كان" أو "لم" قبل المضارع ("لم" يجعل المضارع في معنى الماضي). ولا يستخدم "قد" مع المنفي بتاتا.
 «God has not made for any man two hearts ما جعل الله لرجل من قلوبين في جوفه.
 «He did not feel that it attracted the break of privilege لم يشعر بأنه اجتذب مخالفة للحق»

• **الماضي المطلق الاستفهامي Interrogative Past Indefinite**
 يترجم did من الماضي المطلق الاستفهامي أولا بـ"هل" أو "أ" ثم الاسم أو الفعل.
 «Did the developing countries begin to show signs of recovery? هل بدأت الدول النامية تبدي علامات الاستعادة؟»

• **الماضي المطلق الاستفهامي المنفي Negative Interrogative Past Indefinite**
 يعبر did من الماضي المطلق الاستفهامي المنفي بـ "أ" ثم not بـ"لم" ثم الفعل بالفعل المضارع أو بـ"ما" ثم الفعل بالفعل الماضي .
 «Did Moscow not await a radical change in western policies? أما توقعت موسكو حدوث تغير جذري في السياسات الغربية؟
 «Did Palestinian power politics not enter a new phase today? ألم تدخل سياسات السلطة الفلسطينية مرحلة جديدة اليوم؟»

• **الماضي المستمر المثبت Affirmative Past Continuous**
 يترجم الماضي المستمر المثبت عامة باستعمال "كان" قبل المضارع والفقرة الثانية بدون كان، وعند استعماله مع كان يذكر الفاعل بين كان والمضارع.
 «The climate was turning increasingly in favour of India كان الجو يتحول بازدياد إلى صالح الهند»

• **الماضي الكامل المثبت Affirmative Past Perfect**
 يترجم الماضي الكامل المثبت بـ كان + قد + الماضي (كان قد كتب) أو بـ قد + الماضي (قد كتب) أو الماضي فحسب خاصة في الجمل المنفية الاستفهامية.
 «I had written the letter before he arrived كنت قد كتبت الرسالة قبل وصوله.
 «Stating that India had lost a true friend who did much to promote Indo-soviet ties صرح قائلاً بأن الهند قد فقدت صديقا مخلصا عمل كثيرا لتشجيع العلاقات الهندية السوفيتية»

• الماضي الكامل المستمر المثبت
 يترجم الماضي الكامل المستمر المثبت مثل الماضي المستمر أي باستعمال "كان" مع المضارع (كان يكتب) ومعنى ذلك أن العمل كان مستمرا في وقت معين في الماضي.

The experts had already visited the United States and discussions had been continuing here also in the last few days « كان الخبراء قد زاروا الولايات المتحدة فعلا وتجري المباحثات هناك أيضا منذ عدة أيام.

2.3.1.2 Present Tense الفعل المضارع

Method of Translation English-Arabic

Verbal Sentences الجمل الفعلية

Active Verb الفعل المعروف

Forms of Present Tense

صور الفعل المضارع

| | | | |
|--|--|--------------------------|------------------|
| Affirmative Present Indefinite | المضارع المطلق المثبت | He works | يعمل |
| Negative Present Indefinite | المضارع المطلق المنفي | He does not work | لا يعمل |
| Interrogative Present Indefinite | المضارع المطلق الاستفهامي | Does he work? | هل يعمل؟ |
| Negative Interogative Present Indefinite | المضارع المطلق الاستفهامي المنفي | Does not he work? | ألا يعمل؟ |
| Affirmative Present Continuous | المضارع المستمر المثبت | He is working | يعمل |
| Negative Present Continuous | المضارع المستمر المنفي | He is not working | لا يعمل |
| Interrogative Present Continuous | المضارع المستمر الاستفهامي | Is he working? | هل يعمل؟ |
| Negative Interogative Present Continuous | المضارع المستمر الاستفهامي المنفي | Is he not working? | ألا يعمل؟ |
| Affirmative Present Perfect | المضارع الكامل المثبت | He has worked | قد عمل |
| Negative Present Perfect | المضارع الكامل المنفي | He has not worked | ما عمل / لم يعمل |
| Interrogative Present Perfect | المضارع الكامل الاستفهامي | Has he worked? | هل عمل؟ |
| Negative Interogative Present Perfect | المضارع الكامل الاستفهامي المنفي | Has he not worked? | أما عمل؟ |
| Affirmative Present Perfect Continuous | المضارع الكامل المستمر المثبت | He has been working | يعمل....منذ |
| Negative Present Perfect Continuous | المضارع الكامل المستمر المنفي | He has not been working | لا يعمل....منذ |
| Interrogative Present Perfect Continuous | المضارع الكامل المستمر الاستفهامي | Has he been working? | هل يعمل....منذ؟ |
| Negative Interogative Present Perfect Continuous | المضارع الكامل المستمر الاستفهامي المنفي | Has he not been working? | ألا يعمل....منذ؟ |

Present Indefinite

المضارع المطلق المثبت Affirmative

يترجم المضارع المطلق والمضارع المستمر والمضارع الكامل المستمر بالمضارع المطلق في العربية.

The main objective of budget of the union railway minister seems to be to streamline the finances of the government's largest undertaking « الهدف الرئيسي لموازنة وزير سكة الحديد المركزي يبدو أن يكون تنسيق تمويل أكبر مؤسسة للحكومة.

المضارع المطلق المنفي Negative Present Indefinite

يترجم not بـ"لا" أو بـ ما النافية ثم الفعل مع Do, Does بالمضارع .

The by-election results do not indicate that she can sweep the polls again « لا تشير نتائج الانتخابات الفرعية أنها سوف تكتسح الأصوات مرة أخرى.

المضارع المطلق الاستفهامي Interrogative Present Indefinite

يترجم Do, Does بـ"هل" أو "أ" ثم الفعل بالمضارع .

Does it speak well of the alertness of Indian intelligence agencies? « هل يبدو حسنا يقظة وكالات الاستخبارات الهندية؟

المضارع المطلق الاستفهامي المنفي Negative Interrogative Present Indefinite

يترجم Do, Does not بـ"ألا" ثم الفعل بالمضارع .

Pharaoh said to those around, do you not listen to what he says? « قال فرعون لمن حوله ألا تستمعون؟

المضارع مستمر المثبت Affirmative Present Continuous

يترجم المضارع المستمر الإنجليزي بالمضارع المطلق في العربية كما يترجم المضارع المطلق غير أنه يحسن زيادة "الآن، ما زال، لم يزل، استمر، بقي، دام، حالياً، يظل".

He is now trying to present himself as a mature national leader « يحاول الآن أن يقدم نفسه كزعيم قومي ناضج متكامل.

المضارع الكامل المثبت Affirmative Present Perfect

يترجم has, have بـ "قد" ثم الفعل الإنجليزي بالماضي العربي، وقد لا يترجم وإنما يترجم الفعل فحسب.

The management has also advised the workmen to call off the strike « وقد نصحت الإدارة العاملين أيضا لإنهاء الإضراب.

المضارع الكامل المستمر المثبت Affirmative Present Perfect Continuous

يترجم المضارع الكامل المستمر الإنجليزي بالمضارع المطلق في العربية كما يترجم المضارع المطلق ويترجم Since, for بـ "منذ".

It has been raining since ten o'clock this morning « ينزل المطر منذ الساعة العاشرة من صباح اليوم.

Method of Translation English-Arabic

Verbal Sentences الجمل الفعلية

Active Verb الفعل المعروف

Forms of Future Tense

صور الفعل المستقبل

| | | | |
|--|---|--------------------------------|-----------------|
| Affirmative Future Indefinite | المستقبل المطلق المثبت | He shall work | سيعمل/ سوف يعمل |
| Negative Future Indefinite | المستقبل المطلق المنفي | He shall not work | لن يعمل |
| Interrogative Future Indefinite | المستقبل المطلق الاستفهامي | Shall he work? | هل يعمل؟ |
| Negative Interrogative Future Indefinite | المستقبل المطلق الاستفهامي المنفي | Shall not he work? | ألن يعمل؟ |
| Affirmative Future Continuous | المستقبل المستمر المثبت | He shall be working | سيكون يعمل |
| Negative Future Continuous | المستقبل المستمر المنفي | He shall not be working | يكون لن يعمل |
| Interrogative Future Continuous | المستقبل المستمر الاستفهامي | shall he be working? | هل يكون يعمل؟ |
| Negative Interrogative Future Continuous | المستقبل المستمر الاستفهامي المنفي | shall he not be working? | ألن يكون يعمل؟ |
| Affirmative Future Perfect | المستقبل الكامل المثبت | He shall has worked | يكون قد عمل |
| Negative Future Perfect | المستقبل الكامل المنفي | He shall has not worked | يكون ما عمل |
| Interrogative Future Perfect | المستقبل الكامل الاستفهامي | Shall he has worked? | هل يكون قد عمل؟ |
| Negative Interrogative Future Perfect | المستقبل الكامل الاستفهامي المنفي | Shall not he has worked? | ألن يكون عمل؟ |
| Affirmative Future Perfect Continuous | المستقبل الكامل المستمر المثبت | He shall has been working | سيكون يعمل |
| Negative Future Perfect Continuous | المستقبل الكامل المستمر المنفي | He shall has not been working | يكون لن يعمل |
| Interrogative Future Perfect Continuous | المستقبل الكامل المستمر الاستفهامي | Shall he has been working? | هل يكون يعمل؟ |
| Negative Interrogative Future Perfect Continuous | المستقبل الكامل المستمر الاستفهامي المنفي | Shall he has not been working? | ألن يكون يعمل؟ |

المستقبل المطلق المثبت Affirmative Future Indefinite

• يترجم المستقبل المطلق المثبت إلى العربية بالفعل المضارع مع "س، سوف" غالباً.

« سوف تظل The OPEC will continue to strive for a stable oil market which it believes will be beneficial

الأوبيك (لإقامة) سوق مستقرة للبتروول وتعتقد أنها تكون نفعية.

Future Indefinite

المستقبل المطلق المنفي Negative

تترجم أدوات المستقبل المطلق المنفي بـ "لا" أو "لن" أو "will not, will never, shall not, should not, would not" مع المضارع ولا يستعمل س أو سوف مع المنفي.

« لن يشهد العالم نظيرا لتماثيل المصريين القدماء » The world will never see anything like the status of the ancient Egyptians

المستقبل المطلق الاستفهامي Interrogative Future Indefinite

تترجم أدوات الاستقبال في هذا الفعل بـ "هل/أ" ويستعمل هل مع المضارع في معنى الاستقبال، فلا يستعمل مع هل "س" و"سوف"

« هل تتضمن الامتحان جميع المواد؟ » Will the examination include all the subjects?

المستقبل المطلق الاستفهامي المنفي Negative Interrogative Future indefinite

تترجم أدوات الاستقبال في هذا الفعل بـ "أ" و "not بـ"لن" والفعل بالمضارع.

« ألن تؤدي Will the recent rallies against government not lead to political polarization in the state? »
الاجتماعات الأخيرة ضد الحكومة إلى الاستقطاب السياسي في الولاية؟

المستقبل المستمر المثبت Affirmative Future Continuous

تترجم أدوات الاستقبال بـ "سوف" و"س" و be بـ مضارع كان ثم الفعل مع ing بـ المضارع.

« سوف يرأس رئيس الوزراء الوفد الهندي يكون يطير إلى موسكو للاشتراك في الجنازة. »
The prime minister will head the Indian delegation that will be flying to Moscow to attend the funeral

المستقبل الكامل المثبت Affirmative Future Perfect

تترجم هذا الفعل بـ مضارع كان + قد + الفعل الماضي.

« The Patient will have died before the doctor arrives » يكون المريض قد مات قبل أن يصل الدكتور.

المستقبل الكامل المستمر المثبت Affirmative Future Perfect Continuous

تترجم أدوات الاستقبال بـ "سوف" و"س" ثم فعل have been بـ مضارع كان ثم الفعل الأصلي مع ing بـ المضارع.

« The glorious heritage will have been encouraging the people to work for the unity » سيكون التراث المشرق يشجع الشعب على العمل للوحدة.

2.3.2 الفعل المجهول Passive Verb

يترجم الجمل التي ذكر فيها الفعل بعد by بالطرق الأربعة الآتية.

1. (ا) ترجمة المجهول بالمجهول أو لا (ب) ترجمة by بـ "من قبل، من جانب، بواسطة، بـ".

Tajmahal was built by Shahjahan « بُني تاج محل من قبل شاه جهان/بشاه جهان.

2. (ا) ترجمة الفعل المجهول بالمعروف (ب) استعمال الضمير الغائب الملائم (مذكرا ومؤنثا) بعد الفعل (ت) لا ترجمة لـ by.

« Tajmahal was built by Shahjahan » تاج محل بناه شاه جهان.

3. استخدام الفعل المضارع المجهول (غائباً وجمعاً) ولكن هذا لا يمكن إلا في العمل الاستمراري.

« English is taught in all schools in India » يعلمون الإنجليزية في جميع المدارس في الهند.

4. مركبة من طرائق (1 و 2) (أ) ترجمة المجهول بالمعروف بزيادة فعل "تم/كامل" مع مصدر الفعل

المجهول (ب) ترجمة by بـ "من قبل، من جانب، بواسطة، بـ.

« He was punished by the competent authorities in the First World war » تم معاقبته من قبل السلطات المقنطرة في الحرب العالمية الأولى.

2.3.2.1 Past Tense (Passive) الفعل الماضي

الماضي المطلق المثبت (المجهول) Affirmative Past Indefinite (Passive)

تترجم was, were وبعده الشكل الثالث للفعل بالماضي المجهول.

« The prize for best female performance was awarded to the south Korean actress » قدمت الجائزة لأحسن إنجاز نسائي لممثلة كوريا الجنوبية.

الماضي المطلق المنفي (المجهول) Negative Past Indefinite (Passive)

تترجم was, were +not مع الشكل الثالث للفعل بـ "ما" قبل الماضي المجهول، أو بـ "لم" قبل المضارع المجهول.

« The value of a purely technical approach was not disputed by him » ما نُوزعت قيمة موقف فني محض من جانبه.

الماضي المطلق الاستفهامي (المجهول) Interrogative Past Indefinite (Passive)

يعبر was, were بـ "هل/أ" ثم الفعل بالماضي المجهول.

« Were reservations initially introduced by the first constitutional amendment act 1951? » هل نُفذت التحفظات مبدئياً باللائحة الأولى لعام 1951 لإجراء التعديل في الدستور؟.

الماضي المطلق الاستفهامي المنفي (المجهول) Negative Interrogative Past Indefinite (Passive)

يعبر was, were بـ "أ" و not بـ "ما" والفعل بالماضي المجهول أو بـ "لم" مع الفعل المضارع المجهول.

« Were record sales not registered in the case of several products? » أما سجلت المبيعات العالية في قضية مختلف المنتجات؟.

الماضي المستمر المثبت (المجهول) Affirmative Past Continuous (Passive)

يترجم was, were بفعل "كان" ثم being مع الفعل بالمضارع المجهول.

« The Algerians were being executed and imprisoned enmasse » كان الجزائريون يشنقون ويسجنون جملة.

الماضي الكامل المثبت (المجهول) Affirmative Past Perfect (Passive)

يترجم + had been الفعل بالماضي المجهول وقبله "قد".

« He had been delegated as an accredited emissary of the society on mission » قد انتدب كمبعوث مفوض للجمعية بنشاط تبشيري.

2.3.2.2 Present Tense الفعل المضارع

- **المضارع المطلق المثبت (المجهول) Affirmative Present Indefinite (Passive)** يترجم passive participle + is, am, are بالمضارع المجهول أو باسم المفعول خاصة. « The Soviet offer to enter into buy-back arrangements is considered to be attractive يعتبر العرض السوفيتي للدخول في إجراءات شراء البضائع المباعة من جديد جذاباً.
- **المضارع المستمر المثبت (المجهول) Affirmative Present Continuous (Passive)** تترجم فعل be + being + الشكل الثالث للفعل بالمضارع المجهول. « The occasion for these discussion is being provided by the high level meeting توفر المناسبة لهذه المباحثة من قبل الاجتماع ذي المستوى العالي.
- **المضارع الكامل المثبت (المجهول) Affirmative Present Perfect (Passive)** تترجم فعل have, has been + الفعل الأصلي بـ"قد" مع الماضي المجهول. « More PLO officials have been killed by fellow Palestinians قد قتل موظفون آخرون لمنظمة التحرير الفلسطينية بإخوانهم الفلسطينيين.

2.3.2.3 Future Tense الفعل المستقبل

- **المستقبل المطلق المثبت (المجهول) Affirmative Future Indefinite (Passive)** يترجم be + will, shall وكذلك to + be ثم الشكل الثالث بالمستقبل المجهول. « World Islamic conference scheduled to be held in London لندن من المقرر أن يعقد مؤتمر إسلامي عالمي في
- **المستقبل الكامل المثبت (المجهول) Affirmative Future Perfect (Passive)** يترجم أدوات الاستقبال بمضارع كان ثم have بـ"قد" ثم been + الفعل الأصلي بالماضي المجهول. « The advisability of his action would have been open to question فتح السؤال كون عمله قابلاً للاستحسان يكون قد

● المصطلحات العربية والموافقات المتداولة

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 1. Vice Chancellor مدير الجامعة | 2. Beautiful جميل |
| 3. National وطني | 4. Technician فني |
| 5. Feminine أنثوية | 6. Creative مبدع |
| 7. Dangerous خطير | 8. Industry صناعة |
| 9. Document وثيقة | 10. Public جمهور |
| 11. Capitalism رأسمالية | 12. Economics اقتصادية |
| 13. Revolution انقلاب | 14. Island جزيرة |
| 15. Intelligence ذكاء | 16. Democracy ديموقراطية |
| 17. Academic دراسي | 18. Accomodation سكن |
| 19. Agreement اتفاقية | 20. Agent وكيل |
| 21. Application طلب | 22. Arrival وصول |
| 23. Attestation تفويض | 24. Auditor مدقق الحسابات |
| 25. Authorization تفويض | 26. Bank مصرف |
| 27. Budget ميزانية | 28. Notary Public عادل كاتب |
| 29. Limited محدود | 30. Labour Office مكتب عمل |
| 31. License رخصة | 32. Journalism صحافة |
| 33. Transport نقل | 34. Sales Manager مدير المبيعات |
| 35. Welder لحام | 36. Wanted مطلوب |
| 37. Recruitment استخدام | 38. Qualifications مؤهلات |
| 39. Vacancy وظيفة خالية | 40. Trade mark علامة تجارية |
| 41. Tax ضريبة | 42. Sponsor كفيل |
| 43. Stock Exchange بورصة | 44. Tourist صياحي |
| 45. Undertaking تعهد | 46. Software برامج كمبيوتر |
| 47. Valid مطلوب | 48. Telegram برقية |
| 49. Security Council مجلس الأمن | 50. Life Insurance تأمين حياة |

● المصطلحات الإنجليزية والموافقات المتداولة

- | | | | |
|-----------------------------|-----|--------------------------------------|-----|
| As per وفقا لـ | 2. | Bachelor of Law بكالوريوس في القانون | 1. |
| In accordance with طبقا لـ | 4. | In view of نظرا إلى | 3. |
| Vaccination تطعيم | 6. | With reference to إشارة إلى | 5. |
| Agency وكالة | 8. | Traffic مرور | 7. |
| Ticket تذكرة | 10. | Tender مناقصة | 9. |
| Rate سعر | 2. | Share سهم | 11. |
| Reservation حجز | 4. | Renewal تجديد | 13. |
| Sale بيع | 6. | Retirement تقاعد | 15. |
| Public Security الأمن العام | 18. | Resident مقيم | 17. |

| | | | | |
|---------------------|----------------|----------|------------|-----|
| Oil refinery | مصفاة الزيت | Official | رسمي | 19. |
| Leave | إجازة | 22. | مختبر | 21. |
| Nationality | جنسية | 4. | مهارة | 23. |
| Province | منطقة | 26. | فائدة | 25. |
| Painter | دهان | 28. | تخطيط | 27. |
| over seas | ما وراء البحار | 30. | في المائة | 29. |
| Operator | مشغل | 32. | عطلان | 31. |
| Mail Transfer | تحويل بريدة | 34. | مصعد | 33. |
| Fee | رسوم | 36. | تمويل | 35. |
| Expiry | انتهاء | 38. | تصدير | 37. |
| Distribution | توزيع | 40. | تنمية | 39. |
| Enquiry | استعلامات | 42. | خبير | 41. |
| Emigration | هجرة | 44. | محرر | 43. |
| in favour of | لصالح | 46. | نسخة ثانية | 45. |
| on the occasion of | بمناسبة | 48. | عملة | 47. |
| Chamber of Commerce | غرفة التجارة | 50. | على الأقل | 49. |
| | | | at least | |

● ترجمة الجمل الإنجليزية

- | | |
|--|-------------------------------|
| 1. I was sitting in the Canteen | كنت جالسا في المطعم |
| 2. I am going to the University now | أذهب إلى الجامعة الآن |
| 3. Is He your driver ? | هل هو سائقك ؟ |
| 4. Our friend Shankar was present | كان صديقنا شنكار موجودا |
| 5. We have guests from London | لدينا ضيوف من لندن |
| 6. He sat on the floor | لس على ج الأرض |
| 7. I will go to Delhi next month | أذهب إلى دلهي في الشهر القادم |
| 8. Babu returned to his house | رجع بابو إلى بيته |
| 9. My youngest son entered the room | دخل ابني الأصغر إلى الغرفة |
| 10. The cup fell down and broke | سقط الكوب وانكسر |
| 11. He left the room | غادر الحجرة |
| 12. I saw the third son of his father | رأيت ثالث أولاد أبيه |
| 13. The manager returned from his office | عاد المدير من مكتبه |
| 14. He was very tired | كان متعبا جدا |
| 15. His wife saw him | رأته زوجته |
| 16. What happened to you ? | ماذا حصل لك ؟ |
| 17. Let us go to the doctor | فلنذهب إلى الدكتور |
| 18. He might give you some medicine | إنه قد يعطيك دواء |
| 19. Every thing will be alright | سيكون كل شيء حسنا |
| 20. He is intelligent and hardworking | هو ذكي ومجتهد |
| 21. Fatima passed with distinction | نجحت فاطمة بدرجة الامتياز |
| 22. I proceeded towards the boy | تقدمت نحو الولد |
| 23. The teachers came from America | قدم المعلمون من أمريكا |

24. She has a good friend

25. Baiju is a student in a school in Delhi

لها صديقة حميمة
بيجو طالب في مدرسة في دلهي

• ترجمة الجمل العربية

- | | |
|---|---------------------------------|
| She has many friends | 1. لها أصدقاء كثيرون |
| These are Nabil, Muhamed & Joseph | 2. هؤلاء نبيل ومحمد وجوزوف |
| These books are old | 3. تلك الكتب قديمة |
| You are (male) students | 4. أنتم طلاب |
| The sparrow is in the cage | 5. العصفور في القفص |
| The boys are sitting | 6. الأولاد جالسون |
| I went to the airport | 7. ذهبت إلى المطار |
| Now they have gone to the college | 8. ذهبوا الآن إلى الكلية |
| Where were you yesterday? | 9. أين كنت أمس؟ |
| The plane was late | 10. كانت الطائرة متأخرة |
| I am happy with your visit | 11. أنا سعيد بزيارتك |
| He is a doctor not an engineer | 12. هو طبيب لا مهندس |
| Is she a teacher or a nurse? | 13. أهي معلمة أم ممرضة؟ |
| I have arrived by Indian Airlines | 14. وصلت بالخطوط الجوية الهندية |
| Where are you coming from ? | 15. من أين أنت قادم؟ |
| What is your profession? | 16. ما هي مهنتك؟ |
| Five and Half Years | 17. خمس سنوات ونصف |
| I came two days ago | 18. قدمت قبل يومين |
| When will you return to Bahrain ? | 19. متي ترجع إلى البحرين؟ |
| Is he not from Columbo ? | 20. أما هو من كولمبو؟ |
| I am traveling to India | 21. أنا أسافر إلى الهند |
| Do you have a telephone in your telephone ? | 22. أعندك هاتف في بيتك؟ |
| That cat is small | 23. ذلك القط صغير |
| In the noon, I ate rice and meat | 24. أكلت في الظهر أرزا ولحما |
| There are six members in my family | 25. في بيتي ستة أعضاء |

2.5 ترجمة الوثائق العربية

.1 المملكة العربية السعودية

وزارة العمل

وكالة الشؤون العمالية

تذكرة مراجعة تأشيرة

التاريخ : 1429/02/20

رقم الصادر : 11014013787

المرجع : 0806808022

البنك : بنك الرياض

مكتب عمل : الرياض

حيث تقرر الموافقة على طلب محمد بن علي البامي، رقم الملف: 2000268418،

رقم صاحب العمل : 3964-0402-1

العدد: 1 - المهنة : عامل منزلي - الجنسية: هندي - جهة القدوم: مومباي

ملحوظة : تأمل وزارة الخارجية مراجعة الممثلات المعنية بعد أسبوعين من تاريخه.

Kingdom of Saudi Arabia

Ministry of Labour

Labourers' Affairs Agency

Visa Reference Slip

Issue No. 11014013787

Dated 20/02/1429

Labour Office: Riyadh

Bank: Riyadh Bank

Reference: 0806808022

Approval is accorded on the application of Muh. Bin Ali al-Bani, file no.2000268418,

Employer no.1-0402-3964

No.: 1

Profession: House worker

Nationality: Indian

Direction of arrival: Mumbai

Note: The External Affairs Ministry requests you to contact the concerned consulate after two week from it's date.

.2 المملكة العربية السعودية

وزارة العدل

كتابة عدل نجران

وكالة استخدام

التاريخ: 1429/03/07

الرقم: 370504010066

لدى أنا/ علي الهمامي، كاتب العدل، نجران، حضر علي محمد، سعودي الجنسية، وقرر أنه عين مكتب

شيوكومار أسوسيتيس، ترخيص رقم: 000766/بوم/84، في الهند، وكيلا ينوب عنه في استخدام عامل منزلي

من دولة الهند بموجب تأشيرة رقم: 1101401387، صادرة من الرياض بتاريخ 1429/02/30، وله حق

إنهاء كافة الإجراءات اللازمة فيما يتعلق بذلك وعليه جرى التصديق في 1429/03/07

كاتب العدل : علي الهمامي (المتوقع)

(الختم الرسمي)

Kingdom of Saudi Arabia

Najran Notary Public
Recruitment Authorization

No. 370504010066

Date: 07/03/1429

Before me, Ali al-Hamami, the Notary Public, Najran -

Ali Muhammed, a Saudi national, appeared and declared that he has appointed the office of Shivakumar Associates, license no. 000766/Bom/84, in India, as an agent representing him in recruiting a housemaid from India, as per the visa no. 1101401387, issued in Riyadh, on 30/02/1429, and it has the right to complete all essential procedures related to that and authorization has been given on 07/03/1429

(official seal) Notary Public, Ali al-Hamami (signed)

.3

دولة كويت
وزارة الكهرباء والماء
شهادة تحويل الراتب

| | |
|-------------------------|-------------------|
| 2323200821851: | الرقم الآلي |
| 259011505891 : | الرقم المدني |
| بركاش أنتوني إلياس : | الاسم |
| إدارة محطة الصبية : | مركز العمل |
| مساعد ثان فني كهربائي : | الوظيفة الحالية |
| وظائف مؤقتة : | المجموعة الوظيفية |
| 2002/04/08 : | تاريخ أول تعيين |
| هندي : | الجنسية |
| 91706 : | رقم الملف |
| د: عقد بمرتب مقطوع : | نوع العقد |
| 200 د.ك. : | المكافأة الشهرية |
| بنك بركان : | البنك |
| الجهراء : | الفرع |
| 1860016714 : | رقم الحساب |

نشهد أن المذكور يعمل لدينا وقد تم تحويل راتبه إلى البنك أعلاه
وكيل الوزارة (التوقيع)

State of Kuwait
Ministry of Electricity and Water
Certificate of Salary Transfer

| | |
|---------------------------|--|
| Computer No. | : 2323200821851 |
| Civil ID No. | : 59011505891 |
| Name | : Prakash Antony Elias |
| Labour centre | : Directorate of Al-Sabiyya Station |
| Present Post | : Secondary Electrical Technical Assistant |
| Occupational Group | : Temporary Posts |
| Date of First appointment | : 08/04/2002 |
| Nationality | : Indian |
| File No. | : 91706 |
| Contract Type | : Contract with fixed salary |
| Monthly Remuneration | : 200 Kuwait Dinar |
| Bank | : Barkan Bank |
| Branch | : Al-Jahra' |

Account No. :1860016714

Certified that the above mentioned is working with us and his salary has been transferred to the above mentioned bank

Under secretary to the Ministry (signed)

.4

مؤسسة طيور الخليج والمقاولات

التاريخ : 2006/06/12

عقد عمل

تم الاتفاق بين الطرفين:

الطرف الأول: صاحب مؤسسة طيور الخليج والمقاولات

الطرف الثاني: حيدروس رحيم، الجنسية هندي

1. يعمل الطرف الثاني لدى الطرف الأول براتب شهري وقدره 3500 ريال سعودي فقط تدفع في نهاية كل شهر ميلادي ويكون العمل بمهنة مندوب مبيعات.
 2. التذكرة بعد كل سنتين على حساب الطرف الأول إلى بلاده ذهابا وإيابا.
 3. على الطرف الأول تأمين السكن على حسابه بالطرف الثاني
 4. يلتزم الطرف الثاني بأي عمل يستند إليه في أي مدينة بالمملكة
 5. مدة هذا العقد سنتان تبدأ من حين وصل الطرف الثاني إلى مقر عمله
- الطرف الأول (المتوقع) الطرف الثاني (المتوقع)

Gulf Birds Establishment & Contracts

Employment Contract

Dated 12/06/2002

Agreement is made between the two parties

The First Party : Proprietor of Gulf Birds Establishment & Contracts

The Second Party : Hydros Rahim, Nationality: Indian

1. The Second Party shall work for the First party with a monthly salary of SR 3500 only which will pay at the end of every Gregorian month and the work shall be of a sales representative.
2. After every two years, a round trip air ticket to his country will be provided at the expense of the First party
3. The First party shall ensure accommodation at his expense for the Second party
4. The Second party is bound with any work entrusted to him in any of the cities of the Kingdom
5. The period of this contract is two years starting by the arrival of the Second party to his work area

The First party (signed)

The Second party (signed)

.5

جامعة القاهرة

فرع الخرطوم

كلية التجارة

شهادة

تشهد إدارة كلية التجارة بجامعة القاهرة فرع الخرطوم أن السيد فروق عبد الله حصل على درجة البكالوريوس في التجارة شعبة المحاسبة/ التقدير والتحصيل الضريبي بتقدير جيد/ جيد جدا/ ممتاز في دور مايو سنة 2007.

وقد حررت هذه الشهادة بناء على طلبه بدون مسئولية الحكومة لدى أي إنسان فيما يتعلق بما ورد بها بحقوق الغير.

تحريرا في 2007/10/23
مسجل الكلية (المتوقع)

مراقب الكلية (المتوقع)

Cairo University
Khartoum Office
Faculty of Commerce
Certificate

The administration of the Faculty of Commerce, Cairo University, Khartoum Office certifies that Mr. Faroukh Abdullah obtained the degree of Bachelors in Commerce in branch Accountancy/Tax Assessment & Collection and graded Good/ ~~Very Good~~/Excellent in the course held in may in the year 2007.

This certificate is issued upon his request with out any obligation to the Government towards anybody with respect to third parties.

Issued on 23/10/2007.

Registrar (signed)

Controller (signed)

.6

دولة كويت
الإدارة العامة للهجرة
سمة دخول

| | |
|------------------|-----------------------------|
| بيانات القادم: | |
| الاسم بالكامل | : فاسديوان |
| الجنسية | : هندي |
| المهنة | : فني |
| تاريخ الميلاد | : 1966/05/15 |
| بيانات الجواز: | |
| رقم الجواز | : إي/7388242 |
| نوع الجواز | : عادي |
| مكان الإصدار | : الهند |
| تاريخ الانتهاء | : 2014/01/28 |
| بيانات القادم: | |
| الاسم بالكامل | : الشركة العالمية للمباني |
| رقم الرخصة | : 381 |
| الرقم الموحد | : 3047 |
| العنوان | : الجهراء، قطعة:20، قسيمة:8 |
| بيانات التأشيرة: | |
| رقم التأشيرة | : 8637843 |
| الغرض | : عمل |
| نوع التأشيرة | : سمة دخول لعمل أهلي |

26

2007/07/10 : تاريخ الإصدار
2007/10/09 : تاريخ الانتهاء
إدارة الهجرة بالجهاز : مكان الإصدار

المدير العام، الإدارة العامة للهجرة (المتوقع)

يصرح بالإقامة لمدة شهرين من تاريخ الدخول

State of Kuwait
The General Directorate for Emigration
Entry Visa

Details of the Emigrant:

Full Name : Vasudevan
Nationality : Indian
Profession : Technician
Date of Birth : 15/05/1966

Details of Passport :

Passport No. : E7388242
Passport Type : Ordinary
Place of Issue : India
Date of Expiry : 28/01/2014

Details of Sponsor:

Full Name : The International Company for Buildings
License no. : 381
Unit No. : 3047
Address : Al-Jahra', Sector: 20, Area:8

Details of Visa:

Visa No. : 86371843
Objective : Employment
Visa Type : Entry Visa for Domestic labour
Date of Issue : 10/07/2007
Date of Expiry : 09/10/2007
Place of Issue : Al-Jahra' Emigration

Director General, The General Directorate for Emigration (signed)

The residence is allowed for 2 months from entry

الإمارات العربية المتحدة
حكومة رأس الخيمة
دائرة التنمية الاقتصادية
رخصة مهنية

.7

رقم الرخصة : 4288

| | |
|--------------------------------|--|
| صاحب الترخيص | : سلين سيرس بلينتون |
| الجنسية | : الهندية |
| الاسم التجاري | : مطعم وكافتيريا الفحلين الحديثة |
| الشكل القانوني | : مؤسسة فردية |
| نوع النشاط | : بيع مرطبات وسندويش..درجة ثانية، المطعم |
| اسم المدير | : سلين سيرس بلينتون |
| وكيل الخدمات | : أحمد الحبسي |
| بيانات موقع العمل | : |
| المنطقة | : منطقة الجزيرة الحمراء |
| الشارع | : الشارع العام |
| رقم العقار | : 4/4889 |
| ملك العقار | : ورثة محمد الزعابي |
| تاريخ أول إصدار | : 1993/03/08 |
| تاريخ الانتهاء | : 2008/03/07 |
| نائب الرئيس (التوقيع والخاتم) | |

United arab Emirates
Govt. of Ras Al-Khaima
Department of Economic Development
Occupational License

| | |
|---------------------|--|
| License No. | : 4288 |
| Licensee Name | : Celin Cyrus Plinton |
| Nationality | : Indian |
| Trade Name | : Al Fahlain al-Haditha Restaurant & Cafeteria |
| Legal Status | : Individual Organization |
| Activity Type | : Sale of cool drinks & sandwiches..second grade, restaurant |
| Manager Name | : Celin Cyrus Plinton |
| Services Agent | : Ahmad al-Habsi |
| Work Location Data | : |
| Area | : Red Island Area |
| Road | : Public Road |
| Real Estate No. | : 4689/4 |
| Real Estate Owner | : Heirs of Muhammed al-Za'abi |
| Date of First Issue | : 08/03/1993 |
| Date of Expiry | : 07/03/2008 |

Vice Chairman (signed & sealed)

❖ الوحدة الثالثة: ورقات الأسئلة المحلولة لامتحانات السابقة

3.1 الترجمة 1 ، أغسطس 2006

Solved Question Papers
MA FINAL ARABIC DEGREE EXAMINATION (IDE), AUGUST 2006
AL1211 - PAPER XI: TRANSLATION - I

(10*1=10 marks)

I اكتب الموافق المتداول في الاستعمال الإنجليزي لعشر
الأسئلة :

- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| 1. مدير العلاقات العامة | 2. الخبرة السابقة |
| 3. برامج كمبيوتر | 4. علاوة السكن |
| 5. تكلف غير عادية | 6. غرامة التأخير |
| 7. الغلبية المطلقة | 8. شركة الأم |
| 9. حوالة بريدية | 10. القوات المسلحة |
| 11. على نطاق واسع | 12. تفاهم متبادل |
| 13. إضراب عن الطعام | 14. فجوة لا يمكن تسديدها |
| 15. مستأجر | |

• الأجوبة :

- | | |
|------------------------------|--------------------------|
| 1. Public relations director | 2. Previous experience |
| 3. Computer program | 4. House allowance |
| 5. Abnormal rate | 6. Demurrage |
| 7. Absolute majority | 8. Parent company |
| 9. Money order | 10. Armed forces |
| 11. On a large scale | 12. Mutual understanding |
| 13. Hunger strike | 14. Unbridgeable gap |
| 15. Tenant. | |

(10*1=10 marks)

II اكتب الموافق المتداول في الاستعمال العربي لعشر

• الأسئلة :

- | | |
|------------------------|----------------------------|
| 1. Stenographer | 2. Store keeper |
| 3. Plumber | 4. Qualifications |
| 5. Overtime Allowance | 6. Sick Leave |
| 7. Employment Contract | 8. Business Administration |
| 9. Undesirable Person | 10. Terrorist |
| 11. Trade Mark | 12. Undersigned |
| 13. Time Schedule | 14. University Registrar |
| 15. Disarmament. | |

• الأجوبة :

- | | |
|---------------------|------------------|
| 1. المختزل | 2. أمين المستودع |
| 3. سباك | 4. مؤهلات |
| 5. بدل ساعات إضافية | 6. إجازة مرضية |
| 7. عقد عمل | 8. إدارة الأعمال |
| 9. شخص غير مرغوب | 10. إرهابي |
| 11. علامة تجارية | 12. موقع أدناه |
| 13. جدول زمني | 14. مسجل الجامعة |
| 15. نزع الأسلحة | |

III اكتب أصول الترجمة من الإنجليزية إلى العربية مع الأمثلة لثلاثة (3*5=15 marks)

1. Affirmative Past Perfect :

يترجم الفعل الماضي الكامل المثبت بـ "كان" + "قد" + الماضي (كان قد درس) أو بـ "قد" + الماضي (قد درس) أو الماضي فحسب خاصة في الجمل المنفية الاستفهامية.

مثال : I had written the letters before he arrived (كنت قد كتبت الرسالة قبل وصوله)

2. Negative Present Indefinite :

في ترجمة المضارع المطلق المنفي إلى العربية، يترجم **not** بـ "لا" أو بـ "ما" النافية ثم الفعل بالمضارع ولا ترجمة لـ **do, does** ، أو يترجم الفعل مع **do, does** بالمضارع.

مثال : The by-election results do not indicate that she can sweep the polls again (لا تشير نتائج الانتخابات الفرعية أنها سوف تكتسح الأصوات مرة أخرى)

3. Interrogative Present Perfect Continuous :

في المضارع الكامل المستمر الاستفهامي، يترجم **has, have** بـ "هل" أو "أ" و **been** والفعل مع **ing** بالفعل المضارع.

مثال : Has it been playing an important role in the country's foreign trade ? (هل تلعب دورا هاما في تجارة البلاد الخارجية)

4. Negative Interrogative Past Continuous :

تضاف "أ" قبل كان ثم يترجم **not** بـ "لا" ثم المضارع المستمر بالمضارع (أكان لا يعمل) ، أو بعد زيادة "أ" يترجم **not** بـ "لم" و **was** بمضارع كان (لم يكن يعمل).

مثال : Were women not taking an active role in about all fields in Pakistan ? (أكانت المرأة لا تعمل بدور نشيط في جميع المجالات في باكستان ؟)

.5 Affirmative Present Continuous :

تشير المضارع المستمر المثبت إلى عمل مستمر وقت التحدث. يترجم الفعل المضارع مع أفعال وظروف تعطي معنى الاستمرار مثل ما زال ، لم يزل ، دام ، حالياً ، الآن .

مثال : He is now trying to present himself as a mature national leader (يحاول الآن تقديم نفسه كزعيم قومي ناضج متكامل)

.6 Interrogative Present Perfect :

يترجم has, have في المضارع الكامل الاستفهامي بـ "أ" أو "هل" ثم الفعل بالماضي ، ولا يستعمل "قد" مع هذا الفعل.

مثال : Has she changed since then or has your stand on the subject changed ? (هل تغيرت منذ ذلك الوقت أم تغير موقفك حول الموضوع ؟)

(2*10=20 marks)

IV . ترجمة اثنين من الشهادات إلى العربية

• السؤال : 1

Death Certificate

Name and Surname of the deceased in full: Ibrahim Kunju
 Age : 70
 Sex : Male
 Nationality : Indian
 Religion : Islam
 Date & Time of death : 23rd December Nineteen Ninety
 Place of Death : Residence
 Reason for death : Illness, as per forensic medical report no. 789/90-
 Proximate cause: Heart attack
 Cause that led to proximate cause, if any : High blood pressure
 Other Causes that contributed to death but not connected with proximate cause : Diabetes
 Date of registration in the register of deaths: 23/12/1990, Central Registry no. 1839/90
 Issued on 24th December 1990
 Head of the Department of Central Registry (Seal & Signature)

• الترجمة : 1

شهادة الوفاة

اسم المتوفى ولقبه الكامل : إبراهيم كنجو
 العمر : 70
 الجنس : ذكر
 الجنسية : هندي
 الديانة : مسلم
 تاريخ وساعة الوفاة : الثالث والعشرون من شهر ديسمبر سنة تسع عشرة مائة وتسعون

مكان الوفاة
سبب الوفاة بموجب تقرير الطب الشرعي رقم 90/789
السبب المباشر
الحالة التي أدت إلى سبب المباشر إن وجدت
حالات أخرى ساعدت على الوفاة وليس لها علاقة بالسبب المباشر
تاريخ التسجيل بسجل الوفيات
الرقم بالسجل المركزي
تحريرا في 24/ديسمبر/1990
رئيس شعبة السجل المركزي (التوقيع والختم)

منزل :
مرض :
النوبة القلبية :
ضغط الدم العالي :
الديابيتس :
1990/12/23 :
1839 :

• السؤال : 2

Marriage Certificate

Trivandrum Mahall Jama'ath, Pettah, Trivandrum Date : 10-01-2005
This is to certify that the marriage of Tahira K.P., d/o Mohammed K.P., Subaida manzil, Pettah, Trivandrum was solemnized on Sunday 2nd January, 2005 on the presence of Trivandrum Mahall Qadi and is registered in the Trivandrum mahall Register as Sl. No. 5 of 2005 on page no. 75 Qadi, Trivandrum mahall jama'th, Pettah, Trivandreum, Kerala, India. (Signature & Seal)

• الترجمة : 2

شهادة عقد زواج

جماعة محل بيتاه، ترفاندرام
التاريخ: 2005/1/10
بهذا يشهد بأنه قد تم عقد زواج السيدة/ طاهرة ك.ب. ابنة محمد ك.ب. ، المقيمة في منزل زبيدة ببيتاه في ترفاندرام، وذلك في اليوم الأحد الموافق 2 يناير 2005 بحضور قاضي محل ترفاندرام كما تم تسجيله في سجل محل ترفاندرام تحت رقم متسلسل : 5 لعام 2005 على صفحة رقم 75.
قاضي جماعة محل بيتاه، ترفاندرام، كيرالا، الهند (التوقيع والختم)

• السؤال : 3

United Arab Emirates Ministry of Interior Driving Licence-Private

No. : 086407
Name : Muhammed Ahmad Siddiqi
Nationality : Indian
Profession : Engineer
Date of Issue : 1st January 2008
Date of Expiry : 31st January 2008

Address : 8/736, Dubai, 32 UAE

Bllood Group : A+

Types of vehicle authorized to drive: 1) motor cycle 2) private vehicle 3) heavy vehicles 4) mini bus 5) heavy bus 6) light equipment 7) heavy equipment

This square is not perforated. Show the type of vehicles authorized to drive

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|

(Signature of the Licensing Authority & office seal)

• الترجمة : 3

الإمارات العربية المتحدة
وزارة الداخلية
رخصة سوق : خصوصية

الرقم : 086407
الاسم : محمد أحمد صديقي
الجنسية : هندي
المهنة : مهندس
تاريخ الإصدار : 2005/2/1
تاريخ الانتهاء : 2008/01/31
العنوان : 736/8، دبي، الإمارات العربية المتحدة
فصيلة الدم : A+
أصناف المركبات المصرح بقيادتها:
1. دراجة نارية 2. سيارة خفيفة 3. سيارة ثقيلة 4. باص خفيف
5. باص ثقيل 6. جهاز ميكانيكي خفيف 7. جهاز ميكانيكي ثقيل
المربعات غير المخرمة تبين أنواع المركبات المصرح بقيادتها
7 6 5 4 3 2 1
(توقيع سلطة الترخيص وختم رسمي)

• السؤال : 4

Ministry of Public Health
Department of Preventive Health
Birth certificate

Name : Mohammed Ahmad Siddiqi
Sex : male
Date of Birth (in figures) : 15/10/1980
Date of Birth (in words) : fifteenth October One Thousand Nine Hundred and Eighty
Place of Birth : Silchar
Name of Father : Muhibbul Haq Choudhari - Religion : Islam - Nationality : Indian
Name of Mother : Zulaika - Religion : Islam - Nationality : Indian
Registration No. : 1675/1980

ID No.

: 684/D

Certified that the above is a true copy of an entry in the register of birth of the preventive Health Department in this state.

Director of Preventive health (Signed & Office seal) -

Registrar

• الترجمة : 4

وزارة الصحة العامة
إدارة الصحة الوقائية
شهادة ميلاد

الاسم : محمد أحمد صديقي
الجنس : ذكر
تاريخ الميلاد بالأرقام : 1980/10/15
تاريخ الميلاد بالحروف : خامس عشر أكتوبر سنة تسع عشرة مائة والثمانون
مكان الميلاد : سلجار
اسم الوالد : محب الحق شودري - الديانة: مسلم - الجنسية : هندي
اسم الوالدة : سليخة - الديانة: مسلمة - الجنسية: هندية
رقم التسجيل : 1980/1675
الرقم الشخصي : 684/دي.
يشهد أن ما ورد أعلاه هو نقل صحيح من سجل المواليد إدارة الصحة الوقائية بهذه الولاية.
(توقيع مدير الصحة الوقائية وختمه) - مسئول التسجيل

3.2 الترجمة 1 ، أغسطس 2007

MA FINAL ARABIC DEGREE EXAMINATION (IDE), AUGUST 2007
AL1211 - PAPER XI: TRANSLATION - I

(10*1=10 marks)

1. اكتب الموافق المتداول في الاستعمال الإنجليزي

- الأسئلة :
1. مؤهلات علمية
 2. تأشيرة مرور
 3. علم النفس التطبيقي
 4. المملكة المتحدة
 5. القوات المسلحة
 6. أرباح الأسهم
 7. قاعدة البيانات
 8. وظيفة شاغرة
 9. الوضع العائلي
 10. شركة مساهمة
 11. إجازة عرضية
 12. مولد كهربائي
 13. اعتبارا من
 14. مسك الدفاتر
- الأجوبة :

- | | |
|-------------------------------|-------------------------|
| 1. Educational qualifications | 2. Transit visa |
| 3. Applied psychology | 4. United Kingdom |
| 5. Armed forces | 6. Shares of profit |
| 7. Database | 8. Vacant position |
| 9. Family status | 10. Joint stock company |
| 11. Casual leave | 12. Welder |
| 13. With effect from | 14. Book keeping |

II. اكتب الموافق المتداول في الاستعمال العربي .

• الأسئلة :

- | | |
|-------------------------------|------------------------|
| 1. Minister without portfolio | 2. Capital Assets |
| 3. Bankrupt | 4. Stock exchange |
| 5. AIDS | 6. Top priority |
| 7. Joint Communiqué | 8. United Nations |
| 9. British Airways | 10. Executive Director |
| 11. Due Date | 12. Economic Sanctions |
| 13. Computer Programmer | 14. Behavioral science |
| 15. Architect. | |

• الأجوبة :

وزير بلا وزارة - موجودات رأسمالية - مفلس - بورصة - متناذرة العوز المناعي المكتسب - أولية عالية - بلاغ مشترك - الأمم المتحدة - الخطوط البريطانية - مدير إداري - تاريخ الاستحقاق - مرسومات اقتصادية - مبرمج الكمبيوتر - علم السلوك - مهندس معماري

III. أجب عن الأسئلة الآتية

• الأسئلة :

1. ما المراد بالترجمة؟ وما هي الفوائد من دراسة فن الترجمة؟
2. ما هي أنواع الترجمة؟

• الأجوبة :

1. الترجمة: هي إعادة كتابة موضوع معين بلغة غير اللغة التي كتبت بها أصلا. الترجمة فن من الفنون التطبيقية، وميدانه لغات البشر المختلفة، وهدفه تحقيق بين متكلمي تلك اللغة، وإيصال ما ينتجه متكلمو لغة ما في شتى المجالات التي تستعمل فيها اللغة إلى متكلمي لغة أخرى. وعند رومان جاكوبسون اللغوي Roman Jakobson الترجمة مظهر من مظاهر السلوك اللغوي عند الإنسان. الترجمة عملية بدأت في بادئ الأمر بالإشارة، ثم صارت فنا لكون اعتمادها على الأذواق، ثم صارت علما، وخضعت للقواعد والنواميس. تعتبر الترجمة منذ القدم، نافذة للتطلع إلى علوم الأمم الأجنبية وآدابها. ولذلك اهتمت بها كل أمة ودولة حسب متطلباتها وقدراتها في كل عصر. كانت الترجمة لها الفضل الأكبر في تقصير المسافات الفكرية بين الشعوب والحواجز اللغوية بينها وإيصال اكتشاف علمية وفنية إلى بعضها البعض مما يمهّد الطريق لتزاوج

الحضارات. ولقد تعاضمت أهمية الترجمة في العصر الحديث، في مجالات العلوم والتكنولوجيات والأدب والتجارة والسياسة والاقتصاد والثقافة.

2. أنواع الترجمة: للترجمة أنواع ثلاثة رئيسية، وهي:

1. الترجمة التخيفية الحرة Free Abridged Translation : وهي أن يستوعب المترجم نصاً في لغة من عنده ربما تكون مغايرة ومخالفة للنص الأصلي ويحذف ويترك ما لم يستغنه عقله. وهي ترجمة في إيجاز كلام طويل.
2. الترجمة اللفظية Literal Translation: وهي أن يتناول المترجم كل جملة من النص Source Language ويترجم كل كلمة بما يعادله أو يساويه في اللغة المترجم إليها Target Language.
3. الترجمة المعنوية الفنية المعيارية Standard Professional Translation: وهي أن يقرأ المترجم النص قبل بدأ الترجمة يعرف منها قصد الكاتب واتجاه تفكيره، ثم يدير المعنى في ذهنه حتى تتكون العبارات للترجمة. ثم يبدأ الترجمة، ولا يلتزم أن يكون عدد الكلمات في جملته مثل عددها في النص المترجم منه.

IV. ترجمْ شهادتين اثنتين إلى اللغة العربية.

• السؤال : 1

In the Name of God, the Most Merciful, the Most Compassionate
He taught man what he knew not
(Emblem of Aligarh Muslim University)
Master of Arts

This is to certify that -----, Roll No. ----- obtained the Degree of Master of Arts in this University in the Examination of 19-- in ----- and that he/she was placed in the ---- division.

Vice Chancellor

Aligarh Muslim University
Aligarh, Dated : -----

• الترجمة : 1

بسم الله الرحمن الرحيم
علم الإنسان ما لم يعلم
(شعار جامعة عليكره الإسلامية)
ماجستير الآداب

بموجب هذا يشهد بأن _____ رقم التسجيل _____ قد حصل على شهادة ماجستير الآداب من هذه الجامعة في امتحان سنة 19__ في _____ وأنه مرتب / وأنها مرتبة في الدرجة _____.

نائب رئيس الجامعة

جامعة عليكره الإسلامية
عليكره في _____

• السؤال : 2

Suhail Abdullah
Post Box No.:458
Dubai, UAE

25th June '06

The Manager,

The British Bank of the Middle East,
Dubai, UAE.

Sir,
Sub: Travellers Cheques.
Ref : Current Account No. 1001

I am going on a visit to the United States of America and intend to stay there for a few weeks. I will be glad if you could kindly issue me travelers cheques for US \$ 50000/- (US Dollars fifty thousand only). The balance in my above mentioned account is sufficient to cover this.

As I am scheduled to leave next Sunday, your immediate action in this matter will be highly appreciated.

Thanking you
Yours truly
(Suhail Abdullah)

• الترجمة : 2

سهيل عبد الله

ص.ب. 458

دبي - الإمارات العربية المتحدة

السيد/ مدير البنك البريطاني للشرق الأوسط

دبي - الإمارات العربية المتحدة

25 يونيو 2006

المحترم

بعد التحية ،

الموضوع : شيكات سياحية

الإشارة : حساب جاري رقم 1001

أريد زيارة الولايات المتحدة الأمريكية التي ستتغرق بضعة أسابيع هناك. ويسرني إذا ما تفضلتم بتزويدي بشيكات سياحية بقيمة قدرها / 50,000 (فقط خمسون ألف) دولار أمريكي والرصيد في حسابي المذكور أعلاه يكفي لتغطية هذا المبلغ. وبما أنني سأعادر يوم الأحد القادم، أقدر إجراءاتكم العاجلة بهذا الخصوص أحسن تقدير. وتقبلوا فائق الشكر والاحترام

(سهيل عبد الله)

• السؤال : 3

Government of Kerala
Department of Panchayath
Certificate of Birth

(Issued under section 12 of the Registration of Births and Deaths Act, 1969)

This is certify that the following information has been taken from the original record of birth, which is the register of --- Panchayath of Tehsil ---- of District ---- of Kerala state.

Name : Sex :

Date of Birth : _____ Place of Birth : _____
 Registration No. : _____ Date of Registration : _____
 Name of Father : _____ Name of Mother : _____
 Permanent Address : _____ Nationality : _____
 Date : _____
 Signature of issuing authority
 Sub-Registrar of Births and Deaths, -----Panchayath
 (Seal)

• الترجمة : 3

حكومة كيرالا
 إدارة البلديات
شهادة ميلاد

(أصدرت بموجب فقرة 12 من مرسوم تسجيل المواليد والوفيات لسنة 1969م)

بموجب هذا يشهد بأن المعلومات الآتية مستخرجة من السجل الأصلي للمواليد الواردة في سجل بلدية _____
 محصلية _____ محافظة _____ بولاية كيرالا.

| | |
|-------------------|--|
| الاسم : | الجنس : |
| تاريخ الميلاد : | مكان الميلاد : |
| رقم التسجيل : | تاريخ التسجيل : |
| اسم الوالد : | اسم الوالدة : |
| العنوان الدائم : | الجنسية : |
| التاريخ (الختم) : | توقيع السلطة المصدرة : |
| | المسجل الفرعي للمواليد والوفيات ببلدية _____ |

• السؤال : 4

Mahallu Jama'at
 Beypore, Kozhikode, Kerala
Marriage Certificate

Date : -----

This is to certify that the marriage of Mr. ----, s/o ---, residing at Beypore mahallu with Miss. --
 -, d/o ---- (complete address) has been solemnized on Sunday the 15th June, 201 in the presence
 o Beypore mahallu Qadi and has been registered in the Beypore mahallu Marriage Register as
 Sl. No. --- of --- on page no.---

(Signature and Seal)

Beypore Qadi, Beypore mahallu, Kozhikode.

• الترجمة : 4

جماعة محل بيپور ، كالكوت ، كيرالا

شهادة عقد زواج

التاريخ : _____

بهذا يشهد بأنه قد تم بموجب المراسم المتبعة عقد زواج _____ بن _____ المقيم بمحل بيپور بـ
 _____ بنت _____ المقيمة _____ (العنوان الكامل)، وذلك في يوم الأحد الموافق 15 يونيو 2001م

بحضور قاضي محل بيبور كما تم تسجيله في
على صفحة رقم ____ .
(التوقيع والختم)
قاضي جناعة محل بيبور ، بيبور ، كالكوت .

3.3 الترجمة 1 ، يونيو 2008

MA FINAL ARABIC DEGREE EXAMINATION (IDE), JUNE 2008
AL1211 - PAPER XI: TRANSLATION - I

.V اكتب لعشرة من التراكيب الآتية ما يعادلها من الإنكليزية

• الأسئلة :

سوق الأسهم - الأمم المتحدة - طباع مختزل - إعلانات تجارية - التأمين الاجتماعي
- رخصة قيادة - بطاقة ائتمان - البرامج المسلسلة - كلمة المرور - المحكمة الاستئنافية -
المخدرات - قوات الأمن - المصرف الوطني - شركة محدودة للمقولة - الحاسب الآلي

• الأجوبة :

Share market - United Nations - Stenographer - Commercial Advertisements - Social Insurance -
Driving License - Credit Card - Serialized Programmes - Traffic Rule - Court of appeal - Drugs
- Security Forces - National Bank - Limited Company for Contracts - Computer

.VI اكتب لعشرة من التراكيب الآتية ما يعادلها من العربية

• الأسئلة :

Ministry of finance - Passport Office - Transit Visa - Work Experience - Developed Countries -
Qualifications - Play Cards - Expiry Date - Valid up to - Table Tennis - Indoor Stadium - Attender
- A/C Room - Current Account - Double Room

• الأجوبة :

وزارة المالية - مكتب الجوازات - تأشيرة زيارة - خبرة عملية - دول متطورة - مؤهلات -
بطاقات لعبة - تاريخ الانتهاء - صالحة لغاية - كرة المنضدة - الملعب الداخلي - مساعد - غرفة
مكيّفة - حساب جاري - غرفة ذات سريرين

VII. أجب عن الأسئلة الآتية حيث لا تقل عن صفحة واحدة

1. ما هي أقسام الترجمة وما دور كل منها في الحياة الاجتماعية الحديثة ؟
2. وظيفة الترجمة في تنمية السلام بين الأمم المختلفة والتعارف بينها ؟

• الأجوبة :

1. الترجمة أنواع ثلاثة رئيسية، وهي:
 4. الترجمة التلخيصية الحرة Free Abridged Translation : وهي أن يستوعب المترجم نصا في لغة من عنده ربما تكون مغايرة ومخالفة للنص الأصلي ويحذف ويترك ما لم يستسغه عقله. وهي ترجمة في إيجاز كلام طويل.
 5. الترجمة اللفظية Literal Translation: وهي أن يتناول المترجم كل جملة من النص Source Language ويترجم كل كلمة بما يعادله أو يساويه في اللغة المترجم إليها Target Language.
- الترجمة المعنوية الفنية المعيارية Standard Professional Translation: وهي أن يقرأ المترجم النص قبل بدأ الترجمة يعرف منها قصد الكاتب واتجاه تفكيره، ثم يدير المعنى في ذهنه حتى تتكون العبارات للترجمة. ثم يبدأ الترجمة، ولا يلتزم أن يكون عدد الكلمات في جملته مثل عددها في النص المترجم منه.
3. تعتبر الترجمة منذ القدم، نافذة للتطلع إلى علوم الأمم الأجنبية وآدابها. ولذلك اهتمت بها كل أمة ودولة حسب متطلباتها وقدراتها في كل عصر. كانت الترجمة دعامة مهمة من دعائم النهضة الأوروبية والتهضة العربية العباسية. كانت الترجمة لها الفضل الأكبر في تقصير المسافات الفكرية بين الشعوب والحواجز اللغوية بينها وإيصال اكتشاف علمية وفنية إلى بعضها البعض مما يمهّد الطريق لتزاوج الحضارات. ولقد تعاضمت أهمية الترجمة في العصر الحديث، في مجالات العلوم والتكنولوجيات والأدب والتجارة والسياسة والاقتصاد والثقافة. يتم الترجمة للدعايات السياسية كما استخدمها الدول الاشتراكية لنشر مبادئها وسخرت جميع وسائل الإعلام من أجلها، ويتم الترجمة للأغراض التجارية حيث لجأت الشركات العالمية إلى الترجمة لغرض فتح الأسواق العالمية أمام بعضها. أصبحت الترجمة جزءا لا يتجزأ من الثقافة العصرية وتخطى باهتمام بالغ في كافة الدول شرقا وغربا.

VIII. ترجم اثنين من الشهادات المذكورة فيما أدناه

السؤال : 1

Form No. 14

See Rule 8

Government of Kerala

Department of Panchayaths and Corporations

Name of the local body issuing the certificate: Trivandrum Corporation

Certificate of Birth

Issued under section 12 of Birth and Death Registration Act of 1969, and Rule 8 of Kerala Birth and Death Registration of 1999.

This is to certify that the following details are taken from the original register for registration of birth and death, Triavandrum Corporation, Trivandrum District, Kerala State

Name : -----
 Sex : Male
 Date of Birth : 14/03/2008 (Fourteenth March Two thousand and Eight)
 Place of Birth : -----Hospital, Trivandrum
 Name of Father : -----
 Name of Mother : -----
 Permanent Address : House No. 107/18, Chalai Road, Trivandrum-14.
 Registration No. : 1234/08
 Date of Registration : 15/03/08
 Date of Issue : 20/03/08
 Signature of the Issuing Authority (Signed)
 Address of the Issuing Authority (Seal)

• الترجمة : 1

استمارة رقم 14

انظر قانون رقم 8

حكومة كيرالا

إدارة القرويات والبلديات

: بلدية ترفاندرام

اسم المجلس المحلي المصدر

شهادة ميلاد

أصدرت بموجب فقرة 12 من مرسوم تسجيل المواليد والوفيات لسنة 1969م وقانون رقم 8 لمرسوم تسجيل المواليد والوفيات في كيرالا لسنة 1999.

بموجب هذا يشهد بأن المعلومات الآتية مستخرجة من السجل الأصلي للمواليد الواردة في سجل بلدية ترفاندرام، مقاطعة ترفاندرام، ولاية كيرالا.

الاسم : -----

الجنس : ذكر

تاريخ الميلاد : 2008/03/14 (الرابع عشر من شهر مارس لسنة ألفين وثمانية)

مكان الميلاد: مستشفى ----، ترفاندرام

اسم الوالد : -----

اسم الوالدة : -----
 العنوان الدائم : رقم المنزل 18/107، شارع شالي، ترفاندرام
 رقم التسجيل : 08/1234
 تاريخ التسجيل : 2008/03/15
 تاريخ الإصدار : 2008/03/20
 توقيع السلطة المصدرة (التوقيع)
 عنوان السلطة المصدرة (الختم)

• السؤال : 2

University of Kerala
 Faculty of Science

The Senate of the University of Kerala makes known that ----- has been admitted to the degree of Bachelor of science he/she having been certified by duly appointed examiners to be qualified to receive the same and having been by them placed in the --- class in part I English, in the ---- class in part II Second Language (----) and in the --- class in part II optional subjects (----- main, ---- and ---- subsidiaries) respectively.

Given under the seal of the university
 University buildings, Trivandrum

Vice-Chancellor

• الترجمة : 2

جامعة كيرالا
 كلية العلوم

بموجب هذا يعلن المجلس الأعلى لجامعة كيرالا بأن _____ قد تم إدراجه / إدراجها ضمن شهادة بكالوريوس العلوم حيث شهد الممتحنون الذين تم تعيينهم بموجب النظام المتبع بأن المذكور / المذكورة أعلاه مؤهل / مؤهلة لاستلامها كما تم ترتيبه / ترتيبها من قبلهم:

| | | |
|----------------|-----------------|---|
| في الدرجة ---- | في الجزء الأول | اللغة الإنجليزية |
| في الدرجة ---- | في الجزء الثاني | اللغة الثانية |
| في الدرجة ---- | في الجزء الثالث | المواد المختارة (المادة الرئيسية:-----، والمادتين الثانويتين: |

-----) على التوالي.

صدرت تحت ختم الجامعة.

مباني الجامعة، ترفاندرام

نائب رئيس الجامعة

• السؤال : 3

Certificate

This is to certify that Sri. has undergone a training course in the Finance department of the Ministry for three months from ----- to ----. During this period he has shown a desire to study and talent to learn, and he also bears a high and noble character in dealing with his colleagues and pleasant and graceful approach to his seniors.

This certificate is given to him to use as law permits.

Director, department of training

• الترجمة : 3

شهادة

تشهد بأن ---- قد حضر دورة تدريبية بإدارة الشؤون المالية بالوزارة لمدة ثلاثة أشهر وذلك خلال الفترة من --- إلى ---. وقد أظهر هذه الفترة رغبة في التعلم ومقدرة في التلقي كما كان متمتعاً بالخلق العالي الرفيع مع زملائه والمسلك الطيب الجميل مع رؤسائه. أعطيت له هذه الشهادة لاستعمالها فيما يخوله القانون. مدير إدارة التدريب.

• السؤال : 4

Driving License

No. : 3672
 Name : -----
 Nationality : Indian
 Profession : Driver
 Date of Issue : 14/10/2005
 Date of expiry : 14/10/2007
 Address : Janatha trading company, Riyadh
 Licensing authority : -----
 Blood Group : -----
 Types of vehicle authorized to drive:
 1) Motor cycle 2) Private vehicle 3) Heavy vehicles 4) Mini bus
 5) Heavy bus 6) Light equipment 7) Heavy equipment

• الترجمة : 4

رخصة قيادة

الرقم : 086407
 الاسم : -----
 الجنسية : هندي
 المهنة : سائق
 تاريخ الإصدار : 2005/10/14
 تاريخ الانتهاء : 2007/10/14
 العنوان : شركة جناتا للتجارة، الرياض
 سلطة الترخيص : -----
 فصيلة الدم : -----
 أصناف المركبات المصرح بقيادتها:
 1. دراجة نارية 2. سيارة خاصة
 3. سيارة ثقيلة 4. باص خفيف
 5. باص ثقيل 6. جهاز ميكانيكي خفيف
 7. جهاز ميكانيكي ثقيل

MA FINAL ARABIC EXAMINATION (IDE), AUGUST 2006
AL1217 - PAPER XVII: TRANSLATION - II

UNIT ONE

I. Translate any Eight sentences into Arabic

(2*8=16 marks)

1. Apples grow on trees
2. We can make cakes with flour, milk, sugar and eggs
3. Money is essential for buying things
4. Sensible people do not believe in witch craft
5. My nephew asked his father to buy him a car
6. Every European is not an English man
7. A gentleman entered the restaurant and asked the waiter to show him the bathroom
8. The monkey is considered the ancestor of man
9. Butterflies are as attractive as flowers
10. Who was the wife of Henry XIV?

• الترجمة :

1. تثبت التفاحة في الأشجار
2. نمكن إنتاج الكعكات بالطحين واللبن والسكر والبيضة
3. المال ضروري لاقتراء الأشياء
4. الناس المدركون لا يؤمنون بالسحر
5. طلب ابن أخي من والده أن يشتريه سيارة
6. ليس كل أوربي إنجليزيا
7. دخل كريم مطعما وطلب من النادل أن يريه الحمام
8. يعتبر القرد سلف الإنسان
9. الفراشة جذابة مثل الأزهار
10. من هي زوجة هنري الرابع عشر؟

(2*8=16 marks)

II. ترجم ثمانى من الجمل الآتية إلى الإنجليزية

1. أنا صغير وأنت كبير
2. أنت رجل طويل
3. النيل نهر، هو نهر كبير
4. وصل التلامذة إلى المدرسة
5. أخذت البنت جواهر جميلة من الوزير
6. وقع ابن المعلم الصغير على الأرض
7. عينا الأميرة جميلتان جدا
8. النساء هنّ الطباخات في بيوت الهنود
9. غسلت المرأة ثيابها في النهر صباحا
10. ماذا يمنعك هن ذلك بعد الظهر؟

1. I am young and you are old
2. You are a tall man
3. The Nile is a river, it is a big river
4. The pupils arrived at (the) school
5. The girl took beautiful jewels from the minister
6. The teacher's young son fell on the ground
7. The princess' eyes are very beautiful
8. Women are the cooks in the Indians' houses
9. The woman washed her clothes in the river in the morning
10. What will prevent you from that in the afternoon?

UNIT TWO

III. Translate any four into Arabic

(3*4=12 marks)

1. When I attended the party of the circle of authors, a strange thing happened to me.
2. The war had scarcely ended when a new war began, so the great powers fought again.
3. My father got in touch with his brother, and they began a policy of strict economy.
4. He told the merchants to display their wares in the camp, so that the soldiers would buy them.
5. Down with colonization, for it is not the basis of sound government.
6. So long as the tickets are dear, I shall travel by donkey.
7. He read the whole of Qur'an, then read it again and that is the duty of every Muslim.
8. I entered the house, and was afraid of the darkness in it.

• الترجمة :

1. عندما حضرت حفلة دائرة المؤلفين حدث لي حادث غريب
2. ما كادت الحرب تنتهي فابتدأت حرب جديدة، فتقاتلت الدول الكبرى مرة ثانية
3. اتصل أبي بأخيه وبدأ سياسة اقتصاد شديد
4. قال للتجار أن يعرضوا بضائعهم في المعسكر حتى يشتريها الجنود
5. فليسقط الاستعمار، لأنه ليس أساسا لحكومة سالمة
6. ما دامت التذاكر غالية سأسافر بالحمار
7. قرأ القرآن كله، ثم عاد يقرأه وذلك من واجبات كل مسلم
8. دخلت البيت وخفت من الظلمة فيه.

(3*4=12 marks)

IV. ترجم أربع جمل من الآتية إلى الإنجليزية

1. دخلت المعلمة الجديدة الفصل لتعلم البنات التاريخ لكنها وجدت إحداهن فقط وهي لاجئة.
2. أعطني مسمارين اثنين وضع المسامير الباقية في ذلك الصندوق الكبير.
3. قدمت ثماني نساء من باب المدينة بعد حملة الألمان وكن يحملن أطفالهن.
4. حينما كنت أعبّر الصحراء الكبرى سنة ألف وتسعمائة وخمس وعشرين لقيت ستة شيوخ مسنين، لم يرو أجنبيا قبل ذلك اليوم، فحملوا عليّ.
5. كان حسن يستيقظ صباحا ويسوق غنم أبيه إلى محل بعيد من البيت، ولم يكن معه ساعة، في المساء كان يسأل كل مارّ: الساعة كم يا سيدي؟

6. إن هذه البلاد جمهورية منذ ثلاثة أعوام وتسرى سياسة الحكومة الجمهور.
7. صدرت لبنان فواكه كثيرة في تلك المدة من ميناء بيروت.

• الترجمة :

1. The new mistress entered the class to teach the girls history, but she only found one of them, and she was a refugee.
2. Give me two nails only, and put the rest of the nails in that big box
3. Eight women appeared the city gate after the Germans' attack, and they were carrying their children
4. When I was crossing the Sahara in 1925, I met six old sheikhs who had never seen a foreigner before that day, so they attacked me.
5. Hasan used to wake up in the morning and drive his father's sheep to a place far from house, and he had no watch. Therefore, in the evening he would ask every passer-by: "what time is it, sir?"
6. This country has been a republic for 3 years, and the government's policy pleases everybody.
7. Lebanon exported much fruit from the port of Beirut in that period.

UNIT THREE

V Translate any two in to Arabic

(7*2=14 marks)

1. Perhaps, Reader, you are among those lucky students who are concerned with Arabic poetry. Now poetry is the oldest art of the Arabs, and its principles have scarcely changed during a period of thirteen hundred years. The ancient Arabs told many stories about their poets. There is a remarkable legend about Ta'abbata Sharran, the famous poet. It is said that one day he went into the desert, where he met a ghoul- that is, a species of ghost. The poet carried it home under his arm(pit), and scared his relations. After this incident, he was nicknamed Ta'abbata Sharran.

• الترجمة :

1. يا قارئ، لعلك من بين أولئك الطلاب البخيتين الذين يهتمون بالشعر العربي. فالشعر أقدم فنون العرب. ومبادئه ما كادت تتغير أثناء مدة ثلاث عشرة مائة سنة وكان العرب القدماء يحكون روايات كثيرة عن شعرائهم. وتوجد أسطورة عجيبة عن الشاعر المشهور، تأبط شرا، فيقال إنه خرج في الصحراء، في يوم من الأيام لاقى غولا - أي نوع من الشبح - هناك فحمله الشاعر تحت إبطه إلى بيته وأخاف أقرباءه. وبعد هذا الحادث لقب بـ"تأبط شرا".

2. The people have been deceived by pride, so anarchy has become general. Every day we hear a clamor in the street of the capital. The youth drink wine, get drunk, then run from shop to shop. They have already burnt more than a hundred shops. One boy, perhaps his age was about ten, broke the windows of a number of shops with a small axe. If this is the spirit of nationalism, then I prefer internationalism.

• الترجمة :

2. اغتر الناس بالكبرياء، فعم الفوضىاء، وكل يوم نسمع ضوضى في شوارع العاصمة، ويشرب الشاب الخمر فيسكرون، فيجرون من دكان إلى دكان (آخر)، وإنهم، حتى الآن، قد أحرقوا أكثر من مائة دكان. وكسر ولد واحد_ وربما عمره نحو عشر سنوات- نوافذ عدة دكاكين بفأس صغير. وإذا كان هنا روح القومية الجديدة فإني أفضل الدولية.

3. I found a thief in the house during the night. I had no rifle or other weapon with me, so I hit him on the neck with a silver cup which I had won when I rode in the horse races. When the doctor saw the thief, he said that he had become unhappy because his wife was barren, and that was the reason for his resorting to a life of crime. My wife is a very patient woman, but she does not believe all these new ideas which have come into medicine. "This man is not sick", she says, "He is a criminal". But that is a nasty word, and people don't like nasty words these days, even when they are the truth. This man's sickness is thieving, and the suitable medicine is prison.

• الترجمة :

3. وجددت لصا في البيت في الليل وكانت معي بندقية ولا سلاح آخر، فضربتة على عنقه بكأس من فضة قد كسبتها لما ركبت في سباق الخيل. ولما رأى الدكتور السارق، قال إنه أصبح غير مسرور لأن زوجته عاقرا، وكان ذلك سبب التجائه إلى حياة الإجرام. أما زوجتي فهي امرأة صبور جدا لكنها لا تصدق كل هذه الأفكار الجديدة التي دخلت في علم الطب. فتقول: "ليس هذا الرجل مريضا، إنه مجرم لكن هذه الكلمة قبيحة ولا يحب الناس الكلمات القبيحة (قي) هذه الأيام، وإن كانت حقيقي. إن داء هذا الرجل هو السرقة والدواء الملائم هو السجن".

UNIT FOUR

(7½*2=15 marks)

VI ترجم اثنين إلى الإنجليزية

1. كان العرق يسيل على جبهة الرجل حينما رأى الخنزير الوحشي فما كان له أية حماية، وفي تلك اللحظة فكر في ولده الصغير الذي يصير يتيما إن مات هو، وفي زوجته التي تصبح أرملة باكية، وفجأة توقف الخنزير، فأخذ الرجل يجري عبر الرمل، فغادر المكان بأسرع ما أمكن حتى وصل إلى بيته ودخله.

• الترجمة :

1. Perspiration was flowing on the man's fore head when he saw the wild boar. He had no protection. In that moment he thought of his young son who would become an orphan if he himself died, and of his wife who would become a weeping widow. Then suddenly the boar stopped, so the man began to run across the sand. He left the place as fast as possible, until he reached a house and entered it.

2. قيل إن لصين سرقا حمارا ومضى أحدهما لبيعه، فقابله رجل معه طبق فيه سمك فقال له: أتبيع هذا الحمار؟ قال: نعم، قال: امسك هذا الطبق حتى اركبه وأجربه، فإن أعجبنى اشتريته بثمان يعجبك فأمسك اللص الطبق وركب الرجل الحمار وأخذ يجربه ذهابا وإيابا حتى ابتعد عن اللص كثيرا فدخل بعض الأزقة واختفى عنه بالكلية وأخذت اللص الحيرة من ذلك وعرف أخيرا أنها حيلة عليه فرجع بالطبق فالتقاه رفيقه، فقال: ما فعلت بالحمار؟ هل بعته؟ قال: نعم، قال: بكم؟ قال: برأس ماله، وهذا الطبق ربح!

2. It is said that two thieves stole a donkey and one of them went to sell it. He was met by a man who had a tray of fish, who said to him: will you sell this donkey?" He said: "Take this tray, so that I can ride it and test it, and if I like it I will buy it at a price which will be very satisfactory to you". Therefore, the thief took the tray, and the man mounted the donkey, and began to make it gallop back and forth, until it was far away from the thief. Then he entered a side street, until he was quite out of his sight. The man was perplexed at that, and ultimately realized that it was a trick against him. Therefore, he went back with the tray and his companion met him. He said: "what have you done with the donkey? Have you sold it?" He said: "yes" He said: "For how much?" He said: "For what it cost, and this tray is profit".

3. لقد رأيتك (يا بنتي) ذات يوم جالسة على حجر أبيك وهو يقص عليك قصة أديب ملكا! وقد خرج من قصره بعد أن فقأ عينيه لا يدري كيف يسير، وأقبلت ابنته أنتيجون - فقادته وأرشدته، رأيتك ذلك اليوم تسمعين هذه القصة مبتهجة من أولها ثم أخذ لونك يتغير قليلا قليلا وأخذت جبهتك السمحة تبرد شيئا فشيئا وما هي إلا أن أجهشت بالبكاء وأبكيت على أبيك لثما وتقبيلا وأقبلت أمك فانتزعتك من بين ذراعيه، وما زالت بك حتى هدأ روعك، وفهمت أمك وفهم أبوك وفهمت أنا أيضا أنك إنما بكيت لأنك رأيت أديب الملك كأبيك مكفوبا لا يبصر ولا يستطيع أن يهتدي وحده فبكيت لأبيك كما بكيت لأديب.

4. I saw you, my daughter, one day, sitting on your father's lap, while he told you the story of Oedipus Rex, when he left his palace, after putting out his eyes, and did not know to walk. And his daughter Antigone came and led and guided him. I saw you on that day listening to this story happily at the start of it. Then your colour began to change little by little, and your smooth brow began to pare gradually. Soon you burst in to tears and fell prostrate on your father, embracing and kissing (him). Your mother came and took him from his arms and kept you until your fear was calmed. Your, other understood, and your father also, and I also understood, that you cried because you saw Oedipus Rex like your father, blind, sightless, unable to move unaided. So you wept for your father as you wept for Oedipus.

3.5 الترجمة 2 ، أغسطس 2007

MA FINAL ARABIC EXAMINATION (IDE), AUGUST 2007
AL1217 - PAPER XVII: TRANSLATION - II

UNIT ONE

I. Translate any Eight sentences into Arabic

(2*8=16 marks)

1. The old watch is broken.
2. On the table there are knives, forks and spoons.
3. The king's young son is in one of the minister's houses.
4. They are schoolmistresses in Damascus.
5. American soldiers arrived today in large ships.
6. Cairo and Damascus are great cities.
7. The students came out of their classes two hours ago.

8. Muneer's beautiful mother is a doctor.
9. They attended many meetings.
10. Is there a green book on the red table?

• الترجمة :

1. الساعة القديمة مكسورة
2. على المائدة سكين وشوكة ومعلقة
3. ابن الملك الصغير في بيت للوزير
4. هن معلمات بدمشق
5. وصل الجنود الأمريكيون اليوم في سفن كبيرة
6. القاهرة ودمشق مدينتان كبيرتان
7. خرج الطلاب من صفوفهم قبل ساعتين
8. أم منير الجميلة طبيبة
9. حضروا اجتماعات كثيرة
10. هل على الطاولة الحمراء كتاب أخضر؟

(2*8=16 marks)

II. ترجم ثمانى من الجمل الآتية إلى الإنجليزية

1. العروس بنت جميلة
2. أنت زعلان من حسن وهو ولد طيب.
3. هل القهوة جديدة؟ لا، هو قديم.
4. أفي بستان المعلم حيوان وحش؟
5. حضر الوزير المريض الاجتماع.
6. في مصر مسلمون كثيرون.
7. طلبت من الخادمين خبزا وزبدا وشايا وحليباً.
8. لحديقة الجامعة بابان.
9. كان الكتابان على المائدة أمس. اليوم هما في بيت الطبيب.
10. وجدوا كلاباً كثيرة في السوق أمس.

• الترجمة :

1. The bride is a beautiful girl
2. You are angry with Hasan, and he is a nice boy
3. Is the coffee fresh?
4. Is there a wild animal in the teacher's garden?
5. The sick minister attended the meeting
6. There are many Muslims in Egypt
7. She asked the servants for bread, butter, tea and milk
8. There are two doors for the garden the university
9. The two books were on the table yesterday. Today they are in the doctor's house
10. They found many dogs in the market yesterday.

UNIT TWO

III. Translate any four into Arabic

(3*4=12 marks)

1. The clean cups are in the big boxes.
2. News about the experiments reached the council of ministers yesterday.
3. She is the daughter of the king and the sister of the prince.
4. He placed the professor's two old books on the large table.
5. The man wrote two long letters to the minister
6. The boy saw Muneer's father's face in the window of the house.
7. The master of the house arrived and killed the Sheikh's two dogs.

• الترجمة :

1. الفناجين النظيفة في الصناديق الكبيرة
2. وصل الخبر عن التجارب مجلس الوزراء أمس
3. هي ابنة الملك وأخت الأمير
4. وضع كتابي الأستاذ القديمين على المائدة الكبيرة
5. كتب الرجل مكتوبين طويلين للوزير
6. نظر الولد وجه أبي محمد في شباك البيت
7. وصل صاحب البيت وقتل كلبى الشيخ.

(3*4=12 marks)

IV. ترجم أربع جمل من الآتية إلى الإنجليزية

1. وقع ابن المعلم الصغير على الأرض.
2. هو رجل ذو مال كثير وهو قليل العقل.
3. خرج ذلك الرجل المشهور من المدينة وما رجع حتى اليوم.
4. هذه البنت الجميلة وصلت من كالكوت قبل أشهر قليلة. هي أجمل بنت في تلك المدينة.
5. حضر أكثر الناس الاجتماع البارحة
6. سمعت النساء الخبر عن موت رئيس الوزراء فلبسن ثيابهن السوداء وحزن كثيرًا.
7. للناس البيض والسود دم أحمر في أجسامهم.

• الترجمة :

1. The teacher's young son fell on the ground
2. He is a very wealthy man, and he is unintelligent
3. That famous man left the city and has not returned up to now
4. The beautiful girl arrived from Calicut a few months ago. She is the most beautiful girl in that city
5. Most of the people attended the meeting yesterday
6. The women heard the news of the death of the prime minister, so they put on their black clothes, and mourned greatly.
7. White and black people have red blood in their bodies.

UNIT THREE

V Translate any two in to Arabic

(7*2=14 marks)

1. Nehru was a writer of rare ability. His outstanding works are his Autobiography, Glimpses of World History, and Discovery of India. All these books are written in an elegant and faultless prose. His foreign policy- the policy of non-alignment, has come to stay and has grown in stature over the years. It is a policy of peace and collective security, whose ideal is the equitable development of the whole world, and is definitely not restricted to the narrow confines of simple neutrality.

• الترجمة :

1. نهرو هو كاتب ذو مقدرة نادرة. وأثاره الرائعة هي سيرته الذاتية، ولمحات من لتاريخ الهند واكتشاف الهند. وجميع هذه الآثار كتبت في نثر أنيق كامل. وسياسته الأجنبية- سياسة عدم الانحياز- قد مكثت ونمت بمنزلة رفيعة عبر السنوات. وهي سياسة السلامة والأمن الاجتماعي للتي هدف تطور عادل لجميع العالم، ولا يقصر محددًا على حدود ضيقة لحياة بسيط.

2. On the following day I read in the local paper that the body of an unknown man had been found in the river, that he had drowned, and that there was no apparent cause for that. And even now I do not know whether it was the man whom I had met who had drowned, or someone else. But I always imagine that the troubles of that poor unfortunate drowning man became too great for him to bear, and so he committed suicide by jumping into the river. And I still ask myself occasionally; could I have saved him?

• الترجمة :

2. وفي اليوم التالي قرأت في الجريدة المحلية أن جثة رجل مجهول قد وجدت في النهر، وأنه قد غرق وأنه ليس سبب ظاهر لذلك. وحتى الآن لا أعرف أهو الرجل الذي قد لاقيته الذي غرق أم غيره. لكنني دائما أتصور أن هموم ذلك الرجل الفقير المسكين العابس أصبحت أثقل من أن يتحملها، فانتحر بالنط في النهر. وأحيانا أسأل نفسي: أكان في استطاعتي أن أخلصه؟

3. His qualifications were not adequate for a profession of this sort. We were both in the same class in school and the teacher expected great things of both of us. But he used to play while I worked, and he rarely paid attention to what the teacher said in lessons. You may say: "Many a man has succeeded without great qualifications". But how many have succeeded without work? I refused to visit him, saying that the weather was bad, but he was too intelligent to believe me. The real reason was that he had refused to take my advice.

• الترجمة :

1. ما كانت مؤهلاته كافية لمثل هذه الحرفة. فكنا في نفس الفصل في المدرسة. وكان المعلم يتوقع أشياء كثيرة في كلينا. لكنه كان يلهو بينما أشتغل أنا، وقلما انتبه لما قاله المعلم في الدروس. وقد تقول: "رب رجل نجح في الحياة بدون مؤهلات كثيرة". لكن كم نجحوا بدون عمل؟ رفضت أن أزوره قائلاً أن الطقس رديء. ولكنه كان أكثر ذكاء من أن يصدقني. والسبب الحقيقي أنه كان رفض أن يقبل نصيحتي أنا.

(7½*2=15 marks)

VI ترجم اثنين إلى الإنجليزية

1. قد اتخذ حسن حرفة الكتابة منذ شبابه حينما خرج من المدرسة المتوسطة لكنه لا مؤلفات له بالمعنى الصحيح، وهو بلغ الست من عمره الآن وسبب ذلك كسله لأنه بذل وقته شاربا وأكلا ولاهيا. فقد ألف عددا من الكتيبات ومقالات الجرائد اليومية، وقال لي بنفسه، وهو سكران، إنه لم يحقق آمال أبويه ومعلميه، وإنه حزن كثيرا من فشله أول الأمر، ثم اعتاد إليه. وجميعنا قد رأينا رجالا أمثاله فشلوا في أعمالهم على الرغم من مؤهلاتهم البالغة، بل ربما أعطيناهم نصيحة صالحة مفيدة ولم يستمعوا إليها.

• الترجمة :

1. Hasan took up writing as a profession since his youth, when he left the intermediate school. However, he has no writings in the true sense and he has reached the age of 60 now. The reason for that is his laziness that he spent his time eating, drinking and playing. He has written a number of booklets and articles in the daily newspapers. He has told me himself, while drunk, that he did not justify the hopes of his parents and teachers, and that he was very sad about his failure at first, then he got used to it. We have all seen man like him who have failed in their work, despite their outstanding qualifications. Indeed, we may have given them salutary and useful advice, and they have not listened to us.

2. سرت من بيت المقدس إلى بيت لحم فوجدت على طريقي "عين سلوان". وهي العين التي أبرأ فيها السيد المسيح الضريب الأعمى. ولم تكن له قبل ذبك عينان. ويقر بها بيوت كثيرة منقورة في الصخر. وفيها رجال حبسوا أنفسهم فيها عبادة. وأما بيت لحم وهو الموضع الذي ولد فيه السيد المسيح - فبينه وبين بيت المقدس ستة أميال. وفي وسط الطريق قبر ولدي يعقوب. وهو قبر عليه اثنا عشر حجرا. وفوقه قبة معقودة بالصخر وبيت لحم هناك. وفيها كنيسة حسنة البناء مزينة إلى أبعد غاية حتى أنه ما أبصر في جميع الكنائس مثلها بناء.

• الترجمة :

2. I went from Jerusalem to the town of Bethlehem, and found *en route* 'Ain Sulwan. This is the spring in which the lord Christ cured the blind man, who previously had no sight in either eye. Near it are many houses carved in the rock. In them are (some) men who have incarcerated themselves to worship. As for Bethlehem - the place where Jesus Christ was born- between it and Jerusalem is (a distance of) six miles. Half way along the road is the tomb of Jacob's two sons. It is a tomb on which are twelve stones. Over it is a dome vaulted with rock, and Bethlehem is there, so that there is not to be seen anything built thus among all the churches (of the world).

3. تم وضع مشروع تنظيم وزارة إدارة المحلية، ستتكون الوزارة من خمس إدارات. هي إدارات الشؤون المالية والإدارية والقانونية والعلاقات العامة والتفتيش الفني. سيرأس هذه الإدارات مدير عام أو موظف من الدرجة الأولى. ستضم الوزارة أقساما فنية تختص ببحث المسائل التي يحيلها إلى الوزارة مجلس الأمة أو الاتحاد القومي أو الوزارات المختلفة. لن تضم الوزارة إدارات تمثل المراقبات الفنية في المحافظات. إذ سيقى إشراف الوزارات التنفيذية المختلفة على النواحي الفنية في المجالس المحلية بحيث يكون المحافظ في حكم نائب الوزير لكل وزير يشرف فنيا على النواحي المتصلة لعمل الوزارة.

• الترجمة :

3. A scheme has been completed for the organization of the ministry of local administration. The ministry will consist of 5 administrations, the administrations of financial, departmental and legal matters, of public relations, and technical inspection. A director-general or a first-grade official will head these administrations. The ministry will include technical sections concerned with the investigation of matters referred to the ministry by the national assembly or the national union, or the various ministries. The ministry will not include administrations representing the technical supervisory bodies in the provinces. For the supervision of the various executive ministers over the technical aspects of the local council, will remain in such away that the governor will be under the control of a deputy for each minister who will supervise technically those aspects connected with the work of the ministry.
-

3.6 الترجمة 2 ، يونيو 2008

MA FINAL ARABIC EXAMINATION (IDE), JUNE 2008
AL1217 - PAPER XVII: TRANSLATION - II

UNIT ONE

I. Translate any Eight of the sentences into Arabic

(8*2=16 marks)

1. News about the experiments reached the council of ministers yesterday
2. She is the daughter of the king and the sister of the prince.
3. He placed the sultan's two old books on the large table.
4. The boy saw Muhammad's father's face in the window of the house.
5. There were two useful experiments in the school today.
6. Your friend opened the windows and closed the door an hour ago.
7. Why did you ride your bicycle to school today?
8. These Arabs are nice persons.
9. This is the great mosque of the city.
10. We have studied agriculture from these two books.

• الترجمة :

1. وصل الخبرُ عن التجارب مجلسَ الوزراء أمس
2. هي ابنة الملك وأخت الأمير
3. وضع كتابي السلطان القديمين على المائدة الكبيرة
4. نظر الولد وجهَ أبي محمد في شباك البيت.
5. كانت تجربتان نافعتان في المدرسة اليومَ.
6. فتح صديقك الشبايك وقفل الباب قبل ساعة.
7. لماذا ركبتكم عجلاتكم للمدرسة اليومَ ؟

8. هؤلاء العرب أشخاص طيبون.
9. هذا جامعُ المدينة الكبيرُ.
10. درسنا الزراعة من هذين الكتابين الجديدين.

(8 *2 = 16 marks)

II. ترجم ثمانية من الجمل الآتية إلى الإنكليزية

1. ما وصل هذا الكتاب النافع حتى الساعة.
2. طلب سكان هذه القرية بيوتا جديدة ومدرسة كبيرة.
3. خرج ذلك الرجل المشهور من المدينة وما رجع حتى اليوم.
4. قال المعلم لتلامذته: لماذا كتبتُم دروسكم بالحبر الأخضر؟
5. نظر الرجل أجمل بنت ي أطول شارع في المدينة فوقف حالا.
6. الجمل خير من الحصان لسكان الصحراء.
7. فتح له صاحب الدار باب الحوش.
8. فرح الصبي وطلب من الرجل الطعام.
9. حين يكبر الولد يكون من أطيّب الرجال.
10. بعد هذه الأعمال سوف يكرم اسمك بين إخوانك وأخواتك.

• الترجمة :

1. This useful book has only just arrived.
2. The inhabitants of this village demanded new houses and a large school.
3. That famous man left the city and has not returned up to now.
4. The teacher said to his pupil: "Why have you written your lessons in (the) green ink?"
5. The man saw the most beautiful girl in the longest street in the town.
6. The camel is better than the horse for the inhabitants of the desert.
7. The owner of the house opened the courtyard gate to him.
8. The youth was glad, and asked the man for (the) food.
9. When this boy grows up he will be one of the best of men.
10. After this work your name will be honoured among your brothers and sisters.

UNIT TWO

III. Translate into Arabic any Four of the sentences

(4*3=12 marks)

1. We are students and we seek learning
2. This thing will be a big burden to us.
3. My father used to raise great stones from the ground and carry them from our garden.
4. In accordance with the president's speech we attended the meeting.
5. The news will reach you tomorrow when you are in the council.
6. I shall return to the house to see what you are doing.
7. The ambassador came from Europe two months ago to ask about the truth of the matter.

• الترجمة :

1. نحن طلاب ونطلب العلم.
2. يكون هذا الشيء عبئا كبيرا علينا.
3. كان أبي يرفع أحجارا كبيرة من الأرض ويحملها من جنينتنا لجنيئة حسن.
4. بناءً على قول الرئيس حضرنا الاجتماع.
5. سيبلغك الخبرُ غدا حين تكون في الاجتماع.
6. سوف أرجع للبيت لأنظر ما تعمل.
7. قدم السفير من أوربا قبل شهرين ليسأل عن حقيقة الأمر.

(4 *3 = 12 marks)

IV. ترجم أربعة من الجمل الآتية إلى الإنكليزية

1. قال الرئيس في اللجنة من واجبات الجرائد أن تكتب الحقيقة.
2. قدم الضيف حتى وصل إلى باب القصر فطلب من الجندي أن يفتحه.
3. سألته عن هذه الأمور البارح وهو طلب وقتا ليدرسها.
4. نشر بعض الجرائد تلك الأخبار تحت اسم رئيس الوزارة.
5. بلغنا في أخبار الجرائد اليوم أن خسارة هذا التاجر الغني كبيرة جدا.
6. يا أحمد ماذا درست عن أمم الدنيا الكثيرة ؟ إنك جاهل.
7. ارجعي لمكانك أيتها البنت، لعلك تكونين عاقلة يعد هذا.

• الترجمة :

1. The Chairman said in the committee: "one of the duties of the newspapers is to write the truth".
2. The guest advanced till he reached the castle gate, then he asked the soldier to open it.
3. I asked him about these matters yesterday, and he asked for time to study them.
4. some newspapers have published that news in the name of the prime minister.
5. We have heard from today's paper that the loss of this rich merchant is considerable.
6. Ahmad, what you have studied about the many peoples of the world? You are indeed ignorant.
7. Go back to your place, girl, perhaps you will be sensible after this.

1. الأعظمي، البروفيسر معين الدين، (2006)، **منهج الترجمة : الإنجليزية - العربية**، ط 2، كالكوت: مكتبة الهدى
2. عبد الرشيد، د. تي.بي. محمد، (2007)، **العربية الفنية والتجارية والقانونية والصحافية**، كالكوت: مكتبة الهدى
3. عبد الحميد، د. في.ب.، عبد الحلیم، ن.ك.، (2005)، **العربية للأوضاع المختلفة**، كالكوت: مكتبة الهدى
4. عبد الحميد، د. في.ب.، عبد الحلیم، ن.ك.، (1999)، **العربية من الصحف والجرائد**، ط 2، كالكوت: مكتبة الهدى
5. Aboo Backar, Dr K P, (2005), **A Hand Book of Commercial Arabic**, Ed II, Calicut: Al Huda Books.
6. Daykin, Vernon, (1972), **Technical Arabic**, London: Lund Humphries
7. Haywood, J A, Nahmad, H M, **A New Arabic Grammar of the written Arabic**, London: Lund Humphries
8. Haywood, J A, Nahmad, H M, **Key to A New Arabic Grammar of the written Arabic**, London: Lund Humphries
9. Jamali, Dr. A. Basheer Ahmad, **A comparison of Arabic-English syntax**, Calicut: ArabNet
10. Machlab, R. , Kobaya, R., **The Professional Translator**, Beirut: Dar al-Rateb
11. Palliyath, Dr. Haneef, (1980), **Secretarial Practice in Arabic**, Thiruvananthapuram: Friends Books Centre